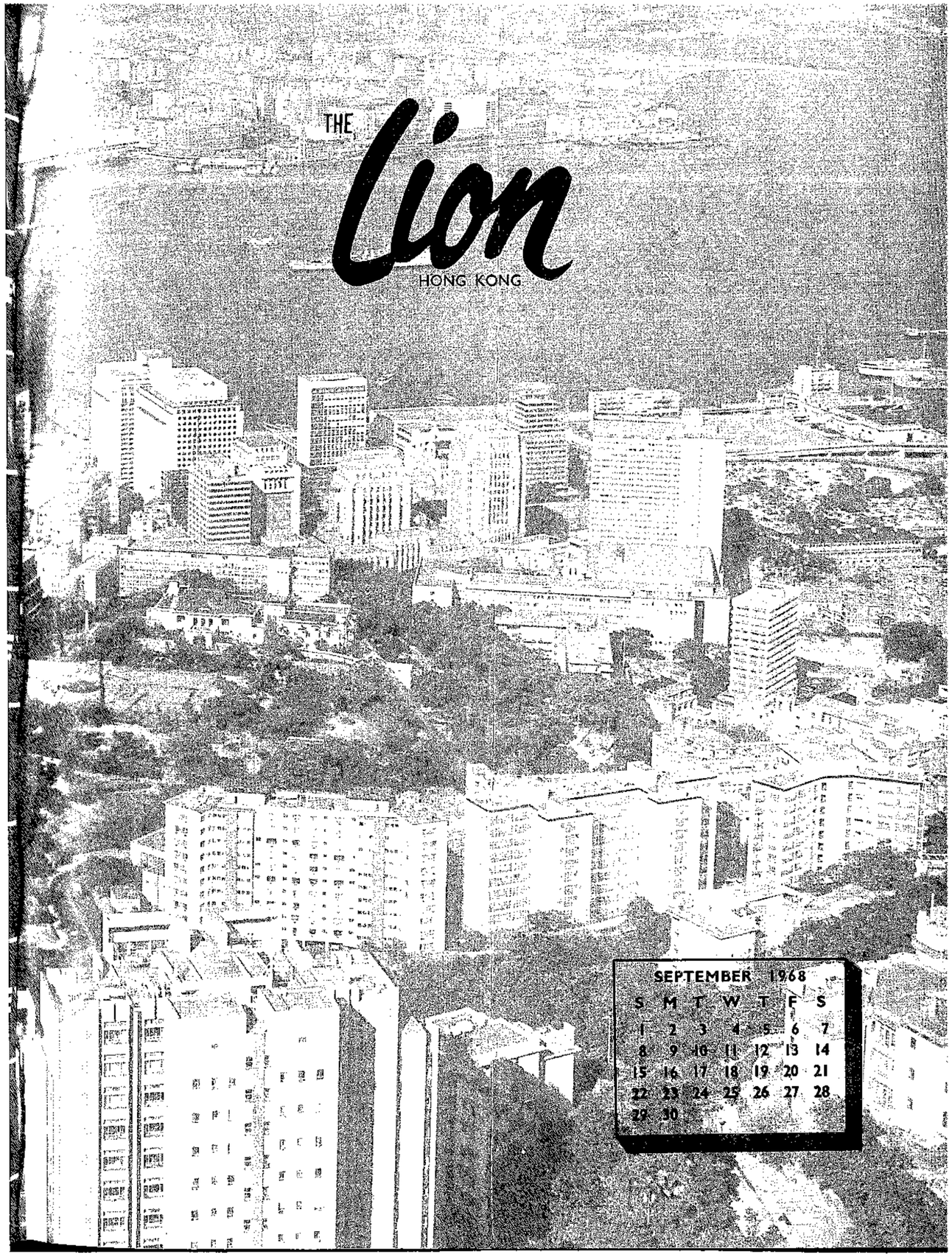
THE lion

HONG KONG



SEPTEMBER 1968

S	M	T	W	T	F	S
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30					

三 〇 三 區 部 歷 年 職 員 錄

DISTRICT - CABINET OFFICE - BEARERS, 1960 - 1969

	1960-1961	1961-1962	1962-1963	1963-1964	1964-1965	1965-1966	1966-1967	1967-1968	1968-1969
District Governor	Jack Yuen*	Francis Pan*	Nelson Leo*	Charles Kelsch*	Ginarn Lao*	Buddy Butt	T. O. Liu	Paul Lau	Hilton Cheong-leen
Deputy District Governor	—	—	Ginarn Lao	C. K. Chang	Paul Lau	T. O. Liu	George Bloch	Hilton Chong-leen	John Poon
Secretary-Treasurer	Robert King	Y. S. Leung	Simon Lee	Buddy Butt	Buddy Butt	John Poon	John Poon	Raymond Kan	Raymond Kan (Secretary) Simon Lee (Treasurer)
Chairman, Honorary Committee	—	—	—	Francis Pan	Francis Pan	Charles Kelsch	Ginarn Lao	Buddy Butt	Paul Lau
Chairman, Public Relations	Nelson Leo	William Hu	Paul Lau	Kar Nar Fu	Richard Ying	Y. C. Pi	Mok Hing Wing	David Lam	Thomas Wei
Chairman, Membership Development	Francis Pan	Nelson Leo	T. O. Liu	C. C. Goh	T. O. Liu	Paul Lau	Paul Lau	K. K. Chau	Samson Sun
Chairman, Project Liason	—	—	Lorenzo Lo	Andrew Wong	D. Y. Lee	D. Y. Lee	D. Y. Lee	Harold Wu	Harold Wu
Chairman, Youth Exchange/Activity	—	—	Sidney Wong	Jimmy Chen	S. K. Lee	Nelson Leo	Y. C. Pi	Halleck L. Rose	Halleck L. Rose
Chairman International Relations	—	—	—	Ginarn Lao	Nelson Leo	Nelson Leo	Nelson Leo	H. D. Tung	Paul Lau
Chairman, Extension	—	—	—	—	—	George Bloch	K. S. Cheng	D. Y. Lee	David Lam
Chairman, Information	—	—	—	—	—	Mok Hing Wing	Tse Chu Cheung	S. K. Lee	Woo Li-Yue

* *Awarded the Title of International Counsellor*

Compiled by Ginarn Lao

Pop-In, Please

No, we are not supporting this tumultuous terpsichorean topsyturvy which seems to have mesmerized and engulfed so many of our young people. Neither are we against it, for if our youths like to seek glorification by wallowing in long hair, fancy garbs and fancier footwear and deriving pleasure in warbling to the accompaniment of abbreviated musical instruments, let them, and their fans, have their fun. The irresistable force has triumphed again and POP-IN is here with us. But prognosticians say (they are seldom wrong) that POP-IN, like the mini-skirt, can't last forever and soon we may have something new.

Let us hope that we have an era of the crew-cut and mannish youth and a return to effeminacy that is the birthright of every girl.

Before we are looked up as a prude, let us clear the air and come to the point of this message. What we really mean to say is why don't you fellows pop in to 205 Gloucester Building which houses the headquarters of District 303. We have been there a long time. Your monthly journal, The Hong Kong Lions has its editorial office there and so is the Lions supported EYE Bank and Research Foundation. But beyond a handful of Lions, no one else even seem to know its existence let alone visit us.

Very soon the District Headquarters are moving to the downtown Yip Fung Building. A portion of the 6th floor (800 sq. ft.) has been purchased at a cost of $78,000.00. Furniture and fittings etc. will cost possibly an additional $20,000. It is a sizeable investment and unless you are going to make full use of the space and facilities provide there, this significant milestone in the march of Lionism in our District will gather dust and grime to become obliterated from view. We don't want this to happen.

Let our invitation to pop in be taken to heart. Why not pop in today?

The Editors

Youth & The Man

MY THOUGHTLESS YOUTH WAS WINGED WITH VAIN DESIRES,
MY MANHOOD, LONG MISLED BY WANDERING FIRES,
FOLLOWED FALSE LIGHTS; AND WHEN THEIR GLIMPSE WAS GONE,
MY PRIDE STRUCK OUT NEW SPARKLES OF HER OWN.
SUCH WAS I, SUCH BY NATURE STILL I AM.
BE THINE THE GLORY, AND BE MINE THE SHAME.

Dryden

THE Lion HONG KONG

Official publication of Lions International District 303, published by authority of the District Cabinet in English and Chinese texts.

DISTRICT CABINET

Hilton Cheong-Leen, *District Governor;* Paul Lau, *Immediate Past District Governor;* John Poon, *Deputy District Governor;* Raymond Kan, *Cabinet Secretary;* Simon Lee, *Cabinet Treasurer;* Paul Lau, *Honorary Committee;* James Kung, *Convention Committee;* Nelson Leo, *District Reception;* David Lam, *Extension Committee;* Woo Li-Yue, *Information Committee;* Paul Lau, *International Relations;* A. M. Prata, *Leo Club Committee;* Samson Sun, *Membership Development;* Harold Wu, *Projects Committee;* Thomas Wei, *Public Relations;* Francis Pan, *Publications Committee;* Halleck Rose, *Youth Exchange;* C. C. Goh, *Property Custodian;* Ming Huang, Peter C. P. Lin, *Hon. Legal Advisers.*

BOARD OF EDITORS

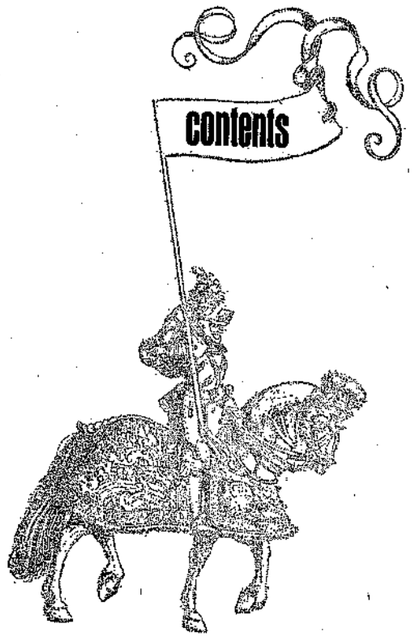
Francis K. Pan, *Chairman;* A. Buddy Butt, *Chief Editor:* P. C. Chau, *Managing Editor;* Steve Miller, *Assistant Chief Editor;* Jennie Yung, *Editorial Assistant;* Raymond Y. K. Kan, *District;* Steve Miller., *Hong Kong (Host);* Charles Chang, *Kowloon;* Juncan Chang, *Peninsula;* Yeung Shiu Tso, *Bayview;* Joe Wu, *Castle Peak;* Lam Shiu Wah, *Tai Ping Shan;* Lam Hung, *North Kowloon;* George Li Kai Fun, *Happy Valley;* Chow Huk Wing, *Victoria;*

CLUB PRESIDENTS

Harold Wu, *Hong Kong (Host);* William Wong, *Kowloon Club;* Samuel Gee Yen, *Peninsula Club;* P. C. Chau, *Victoria Club;* Thomas Wei, *Bayview Club;* Joe Wu, *Castle Peak Club;* Wong Man Hymn, *Tai Ping Shan Club;* Cecil Chao, *North Kowloon Club;* David Lee, *Happy Valley Club.*

AUTHORS & CONTRIBUTORS: Address manuscripts and other material to the Board of Editors, The Hong Kong Lion, c/o 205 Gloucester Building, Hong Kong. The Editors accept no responsibility for unsolicited material, not for the opinion expressed, or coincidental names used, by the authors. Contents of the Hong Kong Lion are copyrighted, and reproduction wholly or in part, except as brief quotation, is prohibited except with written permission.

SUBSCRIBERS: The Hong Kong Lion magazine, published monthly in Hong Kong. Subscription through individual clubs only. Individual copies at $4.00 including local postage. Editorial, Business and Subscription: 205 Gloucester Building, Hong Kong. Tel. H-223077.



	Page
Pop-In, Please	1
District Headquarters—An Appeal to Lions	3
District & International News	4
Random Thoughts	6
Use Rope To Make A Million	8
Lions World Youth Congress	9
Lion Roar	46

Club Section:

Kowloon	13	Castle Peak	29
Peninsula	19	Tai Ping Shan	32
Victoria	23	North Kowloon	35
Bayview	25	Happy Valley	37
Hong Kong (Host)	40		

District-Cabinet Office-Bearers, 1960 - 1969	Front Inside Cover
Club Meetings, District 303	Back Inside Cover

Advertisements:

Arirang Restaurant	15
Sanda Shoe	18
Lion So Kwok Kuen (Kin Kwok Restaurant)	18
Nitto Pearls Ltd.	22
Shintaluk I. & E. Co.	28
Harold T. Wu	28
W. Ming Weaving Manufactory Ltd.	28
Lion Samuel Gee Yen (East Sun Textile Co., Ltd.)	40
Man Seng	45
Chun Hing (H.K.) Co., Ltd.	45

District Headquarters-An Appeal to Lions

Dear Fellow Lions,

Several weeks ago, the President of your Club advised you of the purchase of a permanent office in Yip Fung Building for the sum of HK$78,000, plus decoration expenses at about $15,000.

The nine Clubs in Distrct 303 have generously contributed $3,000 each, making a total of $27,000, as an initial contribution towards the cost of the District Office.

I very much hope that each Lion member can make a voluntary contribution of at least $200 towards the balance. Contributions larger than this amount will of course be most welcome. Those Lions who contribute $200 or more will have their names inscribed permanently in alphabtical order on an attractive wall plaque at the District Office premises. Although the amount from an individual Lion will not be inscribed on the plaque, the total amoung contributed by the Lions of each Club will be shown next to the name of that Club.

The minimum of $200 should be sufficient to attract the greatest participation by all Lions in District 303. I very much hope that you will be generous enough to make a voluntary contribution of $200 or more towards the purchase of this permanent headquarters for District 303.

As a further encouragement to those Lions who contribute $500 or more the District will present on a suitable occasion a special Lions International District 303 plaque in recognition of their support and enthusiasm.

The closing date for the receipt of contributions is 30th September, 1968.

Of course if for personal reasons you would prefer to contribute less than $200 this will be gratefully acknowledged in one of the issues of the "Hong Kong Lion", even though it will not be possible to have such acknowledgement inscribed permanently on the plaque at the new District headquarters.

Sincerely,

HILTON CHEONG-LEEN
District Governor 303

致三〇三區全體獅友

各位獅兄：

數星期前，你們的會長，已報告各位，三〇三區在業豐大廈購置一個永久辦事處，購置費是七萬八千元，另外裝置費用約壹萬伍千元。

三〇三區的九個獅子會已很慷慨的每個會捐出三千元，合共二萬七千元，作爲購置基金，除此之外，我們還欠缺六萬多元。

所以我很希望，每一位獅兄，都能自動的，踴躍的捐助最少二百元，當然對大額的捐助，我們更是歡迎，凡捐助二百及二百元以上的，我們都把他們的名字，以英文字母排列，刻在辦事處內的永久牆碑上，以留紀念，雖然我們不能把每位的捐額刻上，但是每一個會所籌捐得的總數字，將會刻在每一個會的名字後的。

二百元的數字並不很大，我希望我們全體會員都能夠參加，更希望你們能更踴躍的大力捐助。

同時，爲要獎勵各獅兄踴躍捐助，凡是捐助五百元及五百元以上者，我們將會個別頒給一個紀念眉牌，以資鼓勵，並伸謝忱。

籌捐截止的日期是一九六八年九月三十日。

二百元以下的捐款，我們也是一樣的歡迎，雖然我們很抱歉，未能把這些捐助者的名字刻在永久牆碑上，但我們將會在「香港獅聲」裏，向他們致謝。

張有興總監

District & International News

RAYMOND Y. K. KAN, *Cabinet Secretary*

District Office

The purchase of Rooms "C" and "D" on the 6th floor of Yip Fung Building, D'Aguilar Street, Central District, for use as our district office has been finalized and the Chekiang First Bank, Ltd. has kindly agreed to advance a loan at very reasonable interest rate to the District for the completion of the transaction. In addition, all 9 clubs have contributed $3,000.00 each towards this project, making a total of $27,000.00 todate. Now, only about $66,000.00 more will be required to pay off the loan, decorate, furnish and equip the rooms as a working office. It is hoped this amount will be covered by voluntary contributions of our generous members.

In this connection, it has been decided that:

(*a*) All contributions of members will be gratefully acknowledged in the "Hong Kong Lion".

(*b*) The names of members contributing $200.00 or more will be inscribed on a plaque permanently fixed to a wall in the District Office.

(*c*) The names will be listed under members' own clubs in alphabetical order and the clubs in order of seniority.

(*d*) Those who contribute $500.00 or more would receive a plaque in recognition of their support and dedication.

Lion Simon Lee has been appointed the District Office Manager and Chairman of District Office Management Committee which comprises

George Li	*Hon. Secretary*
C. C. Goh	*Member*
Andrew Wong	*Member*

The committee has already started work on the planning and decoration of the premises.

Inter-District Conference

Hilton Cheong-Leen, District Governor, Paul Lau, Immed. Past District Governor, John Poon, Deputy District Governor, Raymond Kan, Cabinet Secretary, left for Taipei on 23rd August, 1968 for a conference with District 300, Taiwan, to discuss subjects of mutual interest, such as organising the Leo Clubs, motions to be tabled at the 7th Orient & S. E. Asian Convention at Pasay City, Philippines, possible joint projects and to promote fellowship and closer co-operation between these Districts.

Hon. Auditor

Peter Yuan has been appointed Hon. Auditor of the District for the current year. Peter Yuan is an ardent Lion, having held the same post for the past 3 years.

Visiting Lions

Many a distinguished Lion from overseas visited Hong Kong and paid a call of courtesy to our District Governor and the District. These Lions included:

LION ASHOK B. MODI,
D.G. 304W1, India

LION JAMSHED B. AGA,
P.D.G. 304W1, India

LION MINOO ENGINEER,
S. W. Asian Secretary

LION DANIEL GAUCHERY & LIONESS
Lions Club of Chateauaum, France

LION JOHN D. RAYMER,
Olongapo Lions Club, Philippines

District Governors

Lions International has advised us of certain changes in its Constitution & By-laws, as follows:

(*a*) As from this year, all district governors of provisional districts will be known as District Governor (formerly Provisional District Governor).

(*b*) Annual International due of a member will be increased by U.S.$1.00.

(*c*) An increase of membership due of U.S.$5.00 to U.S.$10.00 for all charter members.

For the Record

$288,298.92 nett were raised by the Joint Lions Clubs Golden Anniversary (1967) Charity Ball and $206,052.52 nett by the Joint Lions Clubs Charity Ball, 1968. These make a total of $494,351.44 for the many worthy projects initiated and carried out by Lions in the District in 2 years only.

Custodian Committee

This committee is responsible for keeping & supervising the charity fund of the District and normally consists of 5 Past District Governors, with the Immediate Past District Governor as its chairman. This year, it comprises the following:

Paul Lau	*Chairman*
A. B. Butt	*Member*
Charles Kelsch	*Member*
Nelson Leo	*Member*
Francis Pan	*Member*

Cabinet Secretary and Cabinet Treasurer

At present, the Cabinet has a Cabinet Secretary-Treasurer and a Deputy Cabinet Secretary-Treasurer who basically carries out the duties of treasurer. However, since it has been ascertained that the posts of Cabinet Secretary and Cabinet Treasurer will independently qualify (together with other qualifications) the holders for district governorship, Hilton Cheong-Leen, District Governor, has re-named the present posts Cabinet Secretary (for Cabinet Secretary-Treasurer) and Cabinet Treasurer (for Deputy Cabinet Secretary-Treasurer).

7th Orient & S. E. Asian Convention

Registration of delegates will close on 15th September, 1968 for holders of certificates of identity and on 20th September, 1968 for pass-port holders. All late registrations will be charged a fee of U.S.$5.00.

Lions Support Students' Leadership Seminar

The District has made available the sum of $6000.00 to the Hongkong Federation of Students' Union for their second annual Leadership Seminar scheduled to take place in the Northcote College of Education on August 26 through September 2, 1968. The Federation approached the District for financial support and their budget to cover the expenses for the eight days' session was duly approved by the District Cabinet.

At a ceremony held at the District Headquarters, 205 Gloucester Building, on August 23, District Governor Hilton Cheong-leen presented the check for $6000.00 to the Chairman of the Federation.

Governor Hilton's speech is follows:—

"On behalf of Lions International District 303, it gives me great pleasure to present this check for $6,000 to the Hong Kong Federation of Students in connection with their 1968 Leadership Seminar.

"The Lions of Hong Kong are happy to co-sponsor this Leadership Seminar with the Hong Kong Federation of Students because we believe that the future of Hong Kong lies in its youth.

"I understand that this Seminar will be attended by over 50 university students from both the Hong Kong University and the Chinese University. The Seminar will last for 8 days and will give an opportunity to the participants to work together and to exchange views on leadership qualities as well as on social, economic and other problems in Hong Kong.

"I take this opportunity of wishing every success to the participants of the 1968 Leadership Seminar which is jointly sponsored by the Hong Kong Federation of students and the Lions of Hong Kong."

Randon Thoughts

By P. C. Chau

Suggestions for Convention:

A common fault at any Asian Convention is the lack of up-to-the-minute information for the common delegates. While the Chief Delegate and his Deputies are busily engaged in press conferences and social intercourse, the common delegates are left to plan their own activities in small groups, independently and in a disorganised manner entirely oblivious of what goes on besides the scheduled official functions. This is particularly true when the delegation arrives 1 or 2 days before the Convention starts.

Of all the service that should be provided by the Convention Committee I believe the most important and most wanting is the printing of bulletins and circulars to keep the delegates informed of all the activities taking place whether or not they are required to participate. This is the only way to create the feeling of travelling as a group and not being divided into VIP's and nobodies. Immediately after the departure from Hong Kong daily bulletins should be issued and supplemented by up-to-the-minute information slips.

More specifically I would suggest the Convention Committee should provide each delegate with a detailed itinarary giving exact information of time, place, transportarion and accommodation prior to departure. A similar Scheduled of the official functions at the Convention should be issued at the same time.

Immediately upon arrival each delegate should be provided with a list of room numbers occupied by the delegates so that a close contact between individual members may be kept.

Thereafter daily bulletins should contain news of the official and social duties performed by the Chief Delegate and his Deputies including the late arrival and early departure of members and reports of events that have taken place the day before and the activities that will take place on that same day. If special functions are organised or unscheduled invitations are extended to the members of the Delegation these should be announced by circulars delivered to the members' rooms.

Announcement should be made as regards the procedure of registration and of the issuance of Convention Documents.

Notice should be made clear as to the arrangement of mass transportation to and, more important, from official functions during the Convention.

Experience has shown on countless occassions whereby our delegates experienced great difficulties in getting the necessary transportation back to their hotel after the conclusion of an official function.

Wherever possible, sight seeing excusions should be organised for the benifit of the delegates before and after the official functions.

The District should appoint some one to cover the Convention with reports and photos so that the whole Convention may be related in this Magazine for the benefit of those who have not participated. This some one should be a person who would be attending all the official functions and press conferences so that his coverage would be complete.

Farewell to the Cradle:

If Athens and Rome are the cradles of Western Civilization, the office at 205, Gloucester Building would suggest the image of the cradle of this Magazine. Though the journey has not been easy we have managed to travel from infancy to maturity and on the way to a steadier and healthier future.

At the end of this month the editorial staff and office will move to the new permanent District Office at Yip Fung Building. Many of us, particularly those who have associated with the Publication Committee, will recall with fond memorise the many hours we have spent and how we have toiled together in the present premises to put this official publication of the District on its feet.

We may even look back with pride that, since its inception in October, 1967 under the Direction of Lion Paul Lau, then District Governor, and the guiding hands of Lion Francis Pan, Chairman of the Publication Committee, this Magazine has grown from 40 pages to cover 50 pages. Despite some pessimistic views at the beginning that the publication would dwindle after a few issues the Magazine has floursied with the support of the 9 Clubs and has now expanded its circulation to overseas.

With Lion Buddy Butt as Chief Editor at the helm, the format and photos have improved. Printing errors have been drastically reduced. District News by the Cabinet Secretary, Lion Raymond Kan was introduced in April, 1968, a welcome regular feature serving as a much needed link between the District Cabinet and the individual members as regards news and policies. Frequent articles from the Chairman, Lion Francis Pan also contribute substantially to the quality of the contents.

The Magazine began seriously canvassing for advertisement in January 1968 and this constitutes a substantial portion of our revenue. Since the Magazine is essentially for internal circulation, source of Advertisements is chiefly from members. The present policy is to try to get one advertisement from a member of each of 9 Clubs every month but avoid, wherever possible, approaching the same member more than once. This seems to work out fine and helps to make the publication self supporting.

The office at 205, Gloucester Building, as we all are aware, was placed at our disposal in January, 1968 by arrangement with Lion Francis Pan. This office accommodation and facilities have been used in common by the District, the Eye Bank and the Magazine's editorial staff. The expenses are shared 3 ways though not equally. The various Clubs have been informed of the existence of this District office with the announcement that the place was available for their use for meetings, etc. Pennants of the 9 Clubs have been always on display in the office as a symbol of the Clubs' participation.

At the beginning the District has very kindly offered to subsidise this publication for the first 12 months but so far this publication has been financially self sufficient with revenues from subscriptions and advertisements. The cost of maintenance of the office at 205, Gloucester Building is met by sharing the expenses with the District and the Eye Bank.

Today, 600 copies of this Magazine are being printed each month with copies to nearly 500 members, extra copies to Lions International and oversea Lion Districts covering Taiwan, Philippines, Japan, Singapore, Korea, Thailand, New Zealand, Australia and Guam and free copies to 14 Government and news agencies including 4 English papers, 4 Chinese papers, 2 radio and 2 T.V. broadcasting stations, the H.K. Tourist Association and Government Information Service Department.

When we move to the District's permanent office at Yip Fung Building a new page in the history of this Magazine will have been turned and no doubt some changes will be made. I sincerely hope this Magazine will be able to render better service in its new environment. With the support of the members, I am sure we shall be able to do so.

Use ROPE To Make A Million!

Lions International's Ambitious Program

International President David Evans has launched an ambitious program for his term of office; to build our membership to one million! In a circular to District Governors throughout the world, President David explains the slogan ROPE a four-stranded cordage consisting of:—

Retain (Retaining members)
Organize (creating New Clubs)
Pam (Project a month for each Club)
Enlist (Enlisting new members)

President Evans letter is reprinted herein. So lets really make a go of it.

209 NORTH MICHIGAN AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60601 · ANDOVER 3-2500

WE SERVE

DAVID A. EVANS
President
P. O. Box 2727
Texas City, Texas 77591

MR. HILTON CHEONG-LEEN
District Governor, Lions International
G. P. O. Box 584
Hong Kong

Dear Governor Hilton:

WE are embarking on a ambitious program this year, and I need your help to make it a success. THE PROGRAM IS FOURFOLD.

THIS is the year that we are going to build our membership to one million members. Sound incredible or impossible? It really isn't if we bring in the same number of members that we did last year, but this year *retain* them in our clubs and not drop any. With a real *good Retention Program* we could accomplish this.

OF equal importance is our PAM Program. This is the Program to encourage each club in the Association to participate in at least one Project A Month, PAM.

WE also want to organize 3,000 new clubs this year. This is the easy part as there are many big cities and smaller towns too, where there is room for another club. There is probably a need for another club, right in your own home town.

WHERE do you fit into this year's project? I need you to encourage, enthuse and inspire all of our Lions leaders in your area, so that they will take interest and become involved in our programs.

LET'S make a big issue of the word "ROPE". RETAIN - ORGANIZE - PAM - ENLIST. This will mean that all of our clubs are working extra hard to *retain members, organize new clubs, plan a project a month in activities* and *enlisting new members.* Our goals can be met if you will help us. Please drop us a line occasionally to let us know how you are progressing.

THANK you in advance because I know I can depend on you to do a great job. LET'S START TODAY. . . .

Sincerely,

David A. Evans

Lions World Youth Congress

June 23 - 29, 1968

Report by Adam Butt, Delegate from Hong Kong

First of all allow me to express my very warm thanks to the District Governor of District 303 and in particular the Lions Club of North Kowloon for their kindness in selecting me as a delegate to the Lions World Youth Congress which was held in Dallas, Texas from June 23 to 29, 1968. It has been a wonderful experience for me, something which I will not easily forget. I now have pleasure in presenting my report of the Congress.

The Chairman of the General Committee of the Congress was Mr. Finis E. Davis, Past President, Lions International, Chairman of the Youth Forum was Mr. W. R. Bryan, and the co-ordinator of the World Youth Congress was Mr. George E. Bushong.

On the 22nd of June, at 4.30 p.m., I arrived at the Dallas Airport and was greeted by a Host Lion, who took me to the Southern Methodist University Campus.

On the 23rd of June, most of the delegates had arrived. At 6 o'clock in the evening, Mr. George Bushong led all 98 of us into the Owen Fine Art Centre. Every delegate was given a Bolero bearing the emblem of the Youth Congress. At 6:30 p.m., we entered the Congress Hall and Mr. W. R. Bryan the Second Vice-President of Lions International welcomed us and he immediately gave us assignments to prepare for the Monday Afternoon Session. The Subject on Monday Afternoon Session was "Life of Youth in Our Geographical Area". The Object was "To gain better understanding of the world in which we live, it's likenesses and it's differences". We were divided into 10 committees by geographical areas, that is Asia one group, America one group and so on. Each committee was allotted 11 minutes for it's report.

The committee from Asia consisted of 9 persons. They were from Thailand, Philippines, Japan, The Republic of China, Ceylon, Malaysia, Korea, Pakistan, and Hong Kong. Firstly, we selected a Chairman for the meeting. Our Chairman was Mr. Paul Kadang Dinggat from Malaysia.

Secondly a secretary was selected. His duties were to score the majority discussions of the group, and to assist the speaker in preparation of reports. Our Secretary was Mr. Pipon Boonchanta from Thailand.

Thirdly, the speaker, his duty was to represent the committee in presenting our report to the entire assembly. Our Speaker was Mr. Chandralal Colombage from Ceylon. The subjects which we discussed were divided into 6 main points:

(1) **Educational System**—that is how it is organised, Subject emphasis and Extra curricular activities.

(2) **Type of Government.**

(3) **Economic Conditions**—Industrial and Agricultural. Inflationary trends and Needs.

(4) **Political Issues**—Segregation, integration, war, peace, socialism, capitalism.

(5) **Status of Youth**—Voting age, Obligation to armed force. Exposure to political and economic crises.

(6) **Family Life.**

Our discussion lasted for 3 hours.

On Monday 24th of June, at 9:00 a.m. Once again, the 98 delegates of the Youth Congress entered the Owen Fine Art Centre at the Congress Hall to begin our first day of the Youth Meeting. At 9:00 a.m. there was a film show called the "The Long Parade", the film was about how Mr. Melvin Jones founded the Lions International in 1917. And also the film showed the 1967 Golden Anniversary Convention held in Chicago. At 9:30 a.m. Mr. Paul Eckelman, Vice-President of Lions International and also the Vice-Chairman of the Youth Congress, introduced Lions International President Mr. Jorge Bird to address the Congress, President Bird's speech was how the people of the world must understand each other through Lionism. After President Bird's speech, Mr. Paul Eckelman introduced the V.I.P. Lions from other countries and also introduced the Directors and the Past Presidents. Then we had a short recess. At 10:30 a.m. Second Vice-President Mr. W. R. Bryan introduced Astronaut Dr. Owen K. Garriott (PHD) from Oklahoma.

Dr. Garriott spoke about the Impact of the Space Age on the World of Tomorrow. Then at 11:45 a.m. the Congress ended the morning session to have lunch. At 1:00 p.m. the group Committee Reports—Discussion, "Life of Youth in Our Geographical Area. The first group to speak was from Finland, Denmark, Belgium, Sweden, Switzerland, Austria, Ireland, Germany, Netherland, France, Spain, Norway, England, and Italy. The speaker was Mr. Barry Williams from England. Mr. Williams mentioned that every youth at the age of 15 or 16 must be in High School. English or another language was suggested as compulsory because his committee thought that some day Europe might be united. If the youth's family is wealthy then it is most likely that he will attend a good school, on the other hand, if the youth is poor then he must attend a school which is not so famous. In England, Public School is expensive but it guarentees entry into the University. Mr. Williams also mentioned that in their area, much importance was placed on examination, if one fails the examination then the chance of going to University is very low. Sports is compulsory in school. Every youth has to do military service. Recently there were riots in some of the European countries caused by the students. Reasons are that the youths are discontented with the political policy of their country. The voting age in Europe is 21 years. That was some of the general ideas of the youths in Europe.

The second group was the Mid-Western States of the U.S.A. The States that represented this group were Indiana, Iowa, Illinois, Kansas, Ohio, Minnesota, Nebraska, Wisconsin, Missouri, the speaker for this group was Mr. James Heaton from Ohio. The people in that area are rather conservative. The schools are run by School Boards. There are many clubs which students can join, such as the Science club, Math club, Drama club and various sports clubs. Economic conditions were sound. Poverty is rarely seen: In that area Agriculture is very important, main crops are wheat, corns and potatoes.

Industries are handcraft, cars and oil refineries. The authority in the Mid-Western States maintain good law and order. The Voting age is 21. Youths have to be drafted into the army at the age of 19.

Next group consisted of three countries, Australia, New Zealand and Canada. The speaker was Mr. William Thomas from New Zealand. Here the voting age is 21. All young men must do army service except Canada. Youths are beginning to take greater interest in the political situation. In Australia and New Zealand, children at the age of 5 to 6 years must start their Primary education. There are mainly three types of schools. They are the Church-school, the Private-secondary school, and the Public-secondary school. There are also many clubs for Drama, Debating, Sports etc. In New Zealand education is compulsory. They concentrate more on agriculture than industry. Less government control in Australia and more government control in New Zealand and Canada.

Next group to speak was from the Latin American countries, Paraguay, Colombia, Dominican Republic, Guatemala, Chile, Ecuador, Uruguay, Venezuela, Argentina, Trinidad, and Mexico. The speaker was Mr. Rabindranath Laila from Trinidad. In their area, youths are very much concerned about their Government. There are occasionally some demonstrations and riots. Voting age is 18, except in Trinidad, where it is 21. They are mostly agricultural countries. The Educational system mostly follows the British system. Compulsory schooling at the age of 16.

Next group was from the Southern States in America. They were from Florida, Kentucky, West Virginia, North Carolina, Arkanas, Louisiana and Puerto Rico. The speaker was Mr. Luis R. Torres Olmeda from Puerto Rico. The Educational system here is similiar to the other American States. The voting age is 18. The youths in this area are proud to serve in the army but most of them think that the draft system is unfair to them. They are also very much concerned about their Government and Community.

The next group was from the African States. The speaker was Mr. Stanley Elliott. First he talked about the youths in *Uganda.*

The family life there is simple. Waste lands are now developed into industrial area because Uganda depends mainly on industry though agriculture is also important, crops are cotton, coffee, and millet. Minerals are mainly copper and iron. The school there follows the British system. The educated people are the Urban type and on the other hand, the uneducated ending up to be farmers. The youths are the care-free type and they mostly depend on their parents for support. Schooling is very limited. The people in Uganda are poor yet they still are not keen on working. Then Mr. Elliott talked about *Morocco.* There are 13 million people in Morocco. Population is very dense. Morocco is under a Monarchy. The Government lends their hands to the underprivileged people there. Youths are very keen on schooling and military training is compulsory.

Mr. Elliott then talked about his own country, *Rhodesia.* He mentioned that in Rhodesia, there is no prejudice between the races. Black and white

people share the same previlege in school or in the public. Both agriculture and industry are important. For agriculture there are maize, tobacco, wheat which is imported, sugar which is exported, beef and mutton. For industrial products there are gold, iron, steel and tin. New factories are still under development. Voting age is 21. The per capita earning is $2000 U.S. a year. Youths are very much interested in politics and though occasionally there are demonstrations they are mostly of a peaceful nature.

Last group to speak was from two countries, Israel and Lebanon. The speaker was Mr. Noam Hariri from Israel. Education is compulsory which is run by the Government. In Isarael agriculture is steadily weakening and also foreign aid is needed. In Israel, military service for youths is compulsory for three years of training. The voting age is 18. The youths are interested in politics and international affairs.

When the last group finished their speech, the Assembly started to ask questions which were answered by the 10 speakers. Thus ended the first day of the World Youth Congress.

After dinner, Mr. Bryan gave us assignment for Tuesday. The subject for Tuesday afternoon was "What Three Specific Recommendations would your Committee make to Improve the World of Tomorrow" and "To Plan Now for a Better Tomorrow". We were divided inty 8 groups. Each committee was allotted six minutes for our reports. The report should include three recommendations, our committee considers the three most important recommendations to improve the world of tomorrow, and our supporting reasons for selecting them. At the end of all the reports, the assembly summarized our recommendations and together we discussed it and then adjourned.

On Tuesday 25th in the morning at 9:00 a.m. the Chairman of the Youth Congress Mr. Finis E. Davis opened the Congress by introducing the speaker, the Australian Ambassador to U.N., Mr. Patrick Shaw, C.B.E. Mr. Shaw has been Permanent Representative of Australia to the U.N. New York, since June 1965. Mr. Shaw served his Country in numerous capacities, including First Assistant Secretary, and Deputy Secretary, Department of External Affairs, and Australian Ambassador to Indonesia, and the Federal Republic of Germany. Mr. Shaw's subject was "The Role of the U.N. in the World of Tomorrow". He mentioned particularly the purpose of U.N. was to prevent WAR. In the past years the U.N. has managed to solve Crises before they enlarged into major war which could have affected the whole world, for example the war in Korea. Also over the past 23 years the U.N. organised special police force, the U.N. Force, to stop unstable situation in countries e.g. Cyprus, Congo and also many Minor wars had been suppressed by the U.N. The U.N. had succeeded in bringing freedom and independence to many smaller countries and helped the economy of backward countries. The U.N. also help to bring closer relationship between the big powers. These are the main points which Mr. Shaw had talked about in the morning.

At 1:30 p.m., group committee reports. The first group to give their reports was group no. 3. They were from Malaysia, Korea, Rhodesia, Morocco, Nebraska, Netherlands, Connecticut, Colombia, Maryland, Colorado, Alabama, Lebanon and Hong Kong. Their three recommendations were:-

(1) The Establishment of a new universal language.

(2) The immediate revision of the power structure and Chartered control of the idea pertaining to the United Nations.

(3) Control of population growth through the media of international education.

Second group to speak was from Utah, Canada, Texas, Puerto Rico, Tennessee, France, Arizona, Mexico, Upper Volta, England, Pakistan and Michigan. The speaker was Mr. Glen Nicholas from Tennessee. Their three recommendations were:

(1) Eliminating racial prejudices and promote universal education.

(2) Use communication media to promote peace and education.

(3) Encourage international living to promote understanding of people and culture.

Third group was from Pennsylvania, Austria, North Carolina, Australia, Washington, Dominican Republic, Oregon, Uganda, New Mexico, Argentina, Wyoming, and Bermuda. The speaker was Mr. John Crebbin from Australia. Their three recommendations were:

(1) Misconception-lack of understanding.

(2) Food shortage-must search and develop lands for farming.

(3) Population-education for family planning and economic planning.

Next group was from New York, Switzerland, Illinois, Spain, Canada, Philippines, Michigan, Norway, Louisiana, Ohio, Hawaii, and Kansas. The speaker was Mr. Brian Metherns from Louisiana. Their three recommendations were:

(1) Communication - develop an international language.

(2) More person to person contact-e.g. Permanent organisation like the World Youth Congress.

(3) Develop food and land Distribution.

Next group was from Finland, Indiana, Denmark, Minnessota, New Hampshire, Republic of Congo, Wisconsin, Arkansas, New Jersey, Sweden, Alaska and Iceland. The speaker was Mr. Robert Simmons from Minnesota. Their three recommendations were:

(1) Improve the World education.

(2) Birth control.

(3) Develop a world Police Force.

Next group were from South Carolina, Oklahoma, Japan, Australia, Iowa, Chile, Guatemala, Florida, Missouri, Canada, Rhode Island, and Germany. The speaker was Mr. Ulrich Haag from Germany. Their three recommendations were:

(1) Revise United Nations-increase power of U.N. More chance to give other countries to join the U.N. e.g. Red China.

(2) Organise World Pool for Food.

(3) Enlarge Youth Exchange Programme.

Next group was from Idaho, Mississippi, West Virginia, Venezuela, Louisana, Georgia, Italy, California, Paraguay, Minnesota, Iran, Virginia and Uruguay. The speaker was Mr. Pablo Garcia-Podesta from Uruguay. Their three recommendations were.

(1) Time involved-improve communication to know and respect cultures of each country.

(2) Population-help others without impairing culture.

(3) Number Power-establish a world representative.

After all the committees had given their reports, the Assembly exchanged ideas with one another. And thus ended the two days Youth Congress.

On the following day we had the wonderful opportunity of witnessing the Lions Internationals Convention, the 51st of its kind. We saw thousands of Lions from all parts of the World in a very colourful parade, consisting of a large number of floats representing many Lions Districts throughout the U.S.A. and some foreign Countries. Later in the evening the Convention which was held in the Dallas Memorial Auditorium was opened by International President Jorge Bird. Next the Youth delegates attended the Lions Texas Night Show which lasted for two nights. It was truly a remarkable entertainment. On that particular occasion all the delegates to the Youth Congress were introduced as a group to the audience. We were indeed thrilled.

Let me conclude by saying that we all were much impressed by the tremendous energy of the Lions, the wonderful work they were doing and which I am sure will continue for the good of our Communities.

KOWLOON

Editors: **Charles Chang**

Club Activities

The Kowloon Lions have acquired their first Sister Club in Korea.

A 24-man Korean Lions group visited Hong Kong July 27/30 on the last leg of an extended tour beginning with the International Lions Convention in Dallas, Texas and continuing through Europe and Southeast Asia. In the group were Lions Kim Ryou Sung and Chung Chang Hong, Third Vice-President and Deputy District Governor respectively of the Inchon Lions Club, with whom Lion Julio Templo had previously been in contact. We invited them to a dinner on July 27 at the Arirang Restaurant in the Lower Arcade of President Hotel during which we exchanged Club plaques and certificates of Sister Club affiliation. Prior to his departure for home on July 30, Lion Vice-President Kim left some souvenirs behind with Lion Julio—16/18 tie pins, 20 tie tags and 3 sets of cuff-links.

In case you didn't know, Inchon is the gateway to the capital of Korea—Seoul. A traditional port of call for traders on the Korean west coast since the Southern Sung Dynasty, Inchon has recently become a thriving city with a casino complex second to none in the Orient, including Macao.

O. P. Seth, formerly of the Lions Club of Delhi, formally had his membership transferred to the Lions Club of Kowloon at the second Board of Directors meeting on August 2 at the Golden Pen Room, Peninsula Hotel. The transfer was proposed by Lion Julio, seconded by Lion Hassa and received unanimous Board approval.

Besides Seth, four new members were inducted on July 26: K. G. Sakhrani sponsored by Das Melwani, George N. C. Wong sponsored by Lam Shu Kee, David C. K. Lu sponsored by Nelson H. and Stephen K. H. Ip sponsored by S. K. Lee. Up for consideration are applications for membership from Messrs. Kisim T. Khemlani (sponsor: Hassa, seconder: William Wong), E. V. Shastri Leo (sponsor: Hassa, seconder: William Wong), L. B. Khubchandani (sponsor: Hassa, seconder: Takai), To Kwok Wing (sponsor: Hassa, seconder: William Wong) and P. D. Mahtani (proposal for membership not yet received).

November will be a busy month for all good Lions of Kowloon. On November 12, an affiliation and twinning party will be given for us by the Downtown Lion Club of Taipei while from November 14 to 17, the 7th Orient and Southeast Asian Lions Convention will get underway at Pasay City, Philippines, with the Pasay City Lions Club as our hosts. The Board of Directors of the Lions Club of Kowloon has prepared an itinerary to wrap both occasions up in a neat, economy-sized package for all interested members. It follows:

November 10, 1968 (Sunday)
Depart Hong Kong for Taipei

November 12, 1968 (Tuesday)
Twinning party given by the Downtown Lion Club of Taipei

November 13, 1968 (Wednesday)
Depart Taipei for Manila

November 14 to 17, 1968
Manila Convention

All those wishing to participate at these gatherings should contact either Charles Chang (Tel. K-671595) or Lincoln Linn (Tel. K-663337) for air tickets, visas and hotels. For persons travelling on a Certificate of Identity issued by the Hongkong Government, it usually takes weeks to obtain a visa to the Philippines. Therefore, they whould register at a much earlier date than September 30, 1968.

Other items of the month:

President William Wong departed on August 1 by PAA to visit relatives in the United States and Canada. He will return early in December.

Arturo Prida, of the Lions Club of Mexico, asks whether any Kowloon Lions—or their cubs (children)—would like to exchange stamps with him. For all you philatelists, his address is:

Mr. Arturo Prida
Lions Club of Mexico
Mitla 627, Mexico 13, D.F.

Birthdays

September— 3 JOHN LIU
September—13 HALLECK ROSE
September—22 PERCY YEH
September—26 C. CORTE-REAL
September—29 S. K. LAM
September—29 WILSON KWA

Last but not least, Lion John D. Raymer of Manila who was in Hong Kong early in August, left us the following letter before his departure:

"Dear Brother Lions and friends,

Maligayang Pagdating Na Galing Sa Pilipinas! That is to say that I bid you all a warm welcome from the Lions of the Philippines, my District of 301A, and also from my home club of Olongapo City Lions, Olongapo City, Zambales, Republic of the Philippines.

It gives me great pleasure to be a guest in your fine City as well as your fine country, but even more so because I now have the golden opportunity to fellowship with you this evening and to exchange ideas of Lionism that we might work together more closely carrying out our International motto, that of "WE SERVE!"

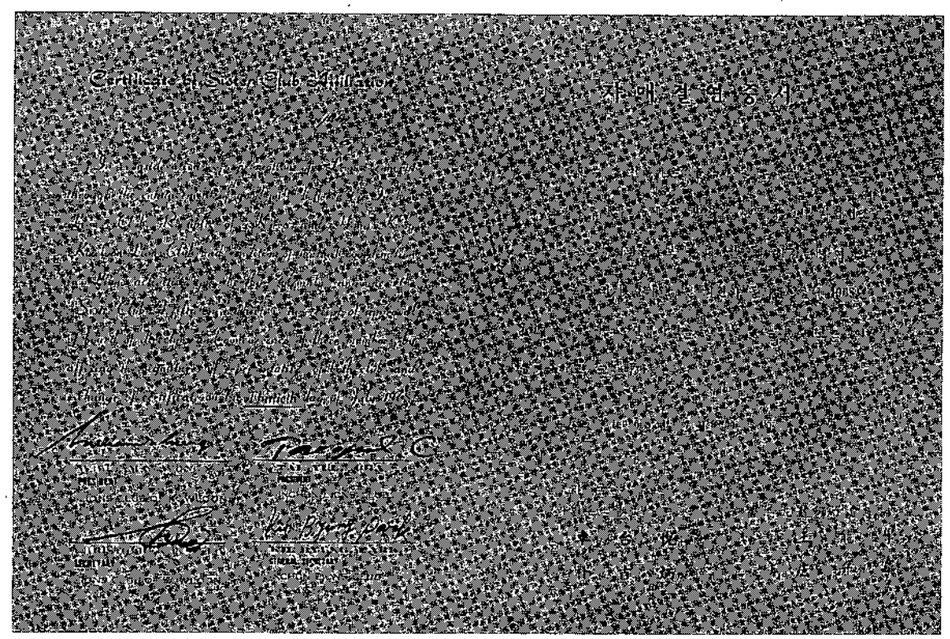
Since last January when I was appointed District 301A's "Ambassador of Good Will", I have been extremely fortunate to travel through much of the United States and most of Southeast Asia from Sasabo, Japan to Sydney, Australia in the name of Lionism, seeing the many and varied projects of clubs and Districts carrying out our motto "We Serve". For myself I can do little except to tell you of these things and to pledge myself and my District's sincerest cooperation in working side by side promoting world understanding and friendship and friendship through Lionism. I ask you all to dedicate yourselves also to this goal.

I remain yours always,

Sincerely in Lionism,

(*Sgd.*) JOHN D. RAYMER

Lions Club of Kowloon and Inchon Lions Club are Now Sister Clubs



MESSAGE FROM PRESIDENT W. N. WONG IN L.A.

August 10, 1968.

Dear Christ,

Thank you very much for seeing me off at the Kai Tak airport. It was indeed very kind of you and I appreciate your good gesture.

Having been here for the past 10 days, I am leaving for Las Vegas tomorrow until the 15th. Thence I shall go to San Francisco to see my daughter Betty. Los Angeles is so big and spread out. The climate is so nice. It's around 80/ during and 65/ f. in the early morning and evening.

Yesterday I attended Los Angeles Host Club's luncheon meeting at the Biltmore Hotel. I was warmly welcomed and exchanged banners with them. Enclosed please find my attendance card. I shall do my best to make up my attendances in the States and Canada.

Today, our past president Richard Ying and Lioness Betty took me out for lunch at a Shanghai Restaurant and showed me around the Great L.A.

Kindest regards and best wishes to you and your better half, and please convey same to all the members of our Club,

Yours sincerely,

William N. Wong

WILLIAM N. WONG.

阿里朗餐廳

ARIRANG RESTAURANT

DEFINITELY THE BEST
KOREAN FOOD

Served with your comforts in mind in cozy, air-conditioned surroundings
Most reasonable prices

NUTRITIOUS! APPETIZING!

For your ideal outing these hot summer days . . . drop in at the President Hotel lower Arcade B-12, For Reservation
Call K-665551

OR OUR
Newly Opened
Korean Restaurant ARIRANG
No. 90-94, Burlington House,
Nathan Road, Kowloon
For Reservation Call K-671831

CIRCULAR TO ALL MEMBERS OF KOWLOON CLUB OF LIONS

16th August 1968.

Dear Lions,

I have the great pleasure to inform you that the Board of Directors of the Lions Club of Kowloon has prepared an itinerary for all those wishing to participate in the affiliation and twinning ceremony of the Lions Club of Kowloon and the Downtown Lions Club of Taipei to be held November 11-12 in Taipei and the 7th Southeast Asian Lions Convention to be held November 14-17 in Manila. The itinerary follows:

November 10, 1968	(Sunday)	—Depart Hongkong for Taipei
November 12, 1968	(Tuesday)	—Twinning Party given by the Downtown Lion Club of Taipei
November 13, 1968	(Wednesday)	—Depart Taipei for Manila
November 14 to 17, 1968		—Manila Convention

The rates for air flights have been broken down in required groups of 16 passengers with a discount of one ordinary ticket, i.e. the total cost is for 15 normal passengers as divided by 16, so the deduction has been evenly diffused in the group. The per capita fare follows:

1.	HKG—TPE—HKG	HK$550.00 (group rate)
2.	HKG—MNL—HKG	HK$650.00 ,,
3.	HKG—TPE—MNL—HKG	HK$965.00 ,,

Because we must try and work on group rates and in view of difficulties in obtaining visa clearances for holders of Hongkong identity certificates, the deadline for registering yourself as participant at these meetings falls on September 15, 1968. Please keep this date in mind.

Yours in Lionism,

CHARLES CHANG

Lion Charles Chang
18 Hankow Road, 3rd Floor
Kowloon (Tel. 671595)

I wish to participate at the Affiliation Ceremony and Twinning Party of the Kowloon Club of Lions to be held November 11-12 in Taipei and/or the 7th Southeast Asian Lions Convention to be held November 14-17 in Manila. Will you therefore book a passage for me on the following flight:

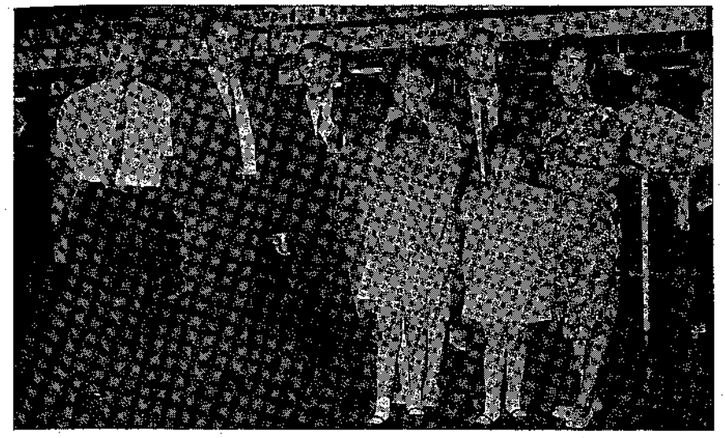
1. HKG—TPE—HKG
2. HKG—MNL—HKG
3. HKG—TPE—MNL—HKG

My name is:

My address and telephone number are:

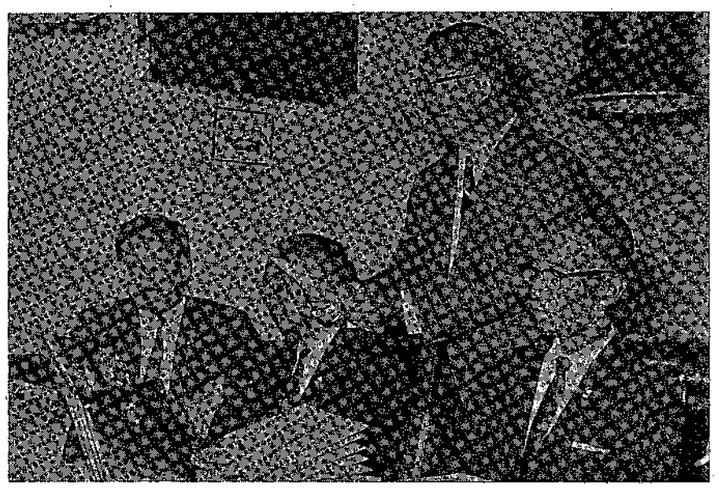
Signature.....

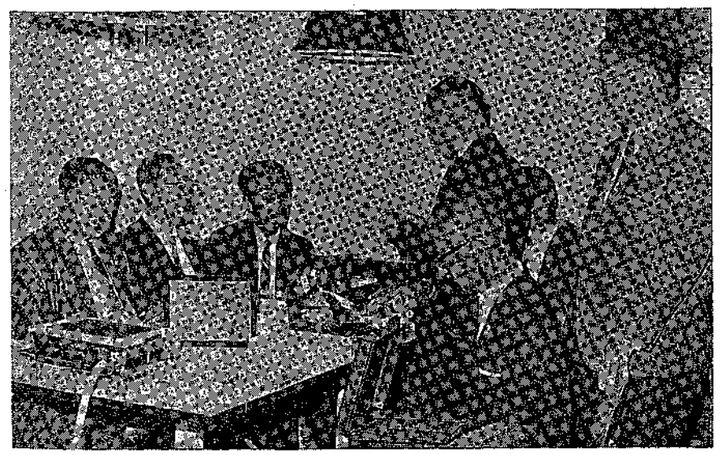
Date.....



William Wong, President of the Lions Club of Kowloon (third from left) departed from Kai Tak Airport via PAA for a four-month tour to the United States and Canada. He was seen off by his family and Christopher Lo and S. T. Wong.

The Lions Club of Kowloon invited Kim Ryou Sung and Chnng Chang Hong. Thire Vice-President and Deputy District Governor respectively of the Inchon Lions Club, to a dinner at the Arirang Restaurant on July 27, Club playues and certificates of Sister Club affiliation were exchanged:





With the Compliments

of

Lion SO KWOK KUEN

of

KIN KWOK RESTAURANT

建 國 酒 家

蘇 國 權 致 意

62-68, Queen's Road, Central
皇后大道中六十二至六十八號

Tel: No. 234255
電話二三四二五五

Editor **Juncan Chang**

情緒與人類的命運

一九六八——六九年度第一次常會，邀得周金華醫師演講。周醫師是香港情緒學會會長，暨中文大學校外課程講師。演講時間長達四十五分鐘，意重辭長，不覺時光如白駒之過隙，惜以編幅所限，祇能節錄演辭而已。

地球在宇宙之時間，據科學家推測，有四十五至五十億年的歷史……生物開始生存，在四億年前，哺乳動物在七千萬年前開始生存，人猿存在一千萬年前，從人猿進化的原始人，現在非洲已發現了二百萬年前的遺骨，在北京發現的「北京人」只有二十萬年而已。

現代人的歷史，只有一萬年，後五千年才是文化的開始和發展。文化發展最早的在埃及及盡谷，它在耶穌降生後的時代退化了。第二是希臘與羅馬文化，它其後傳到西歐，西歐文化在現代已經被別的文化方式來領導了。第三是印度文化，它的影響祇偏及中東，九百多年前就被西歐文化侵畧了。第四是我們中國的文化，在五千年來，一直在東亞居領導的地位，到今日還沒人能推翻中國固有的地位，這是我要介紹給諸位知道的。現代的文化，由於科學發達，希臘羅馬的文化由西歐轉流至新大陸，這個文化差不多統制整個世界，同時它是操縱在西方人手中。

周金華醫師演講

現代文化是些甚麼？它包含四樣東西：宗教，哲學，思想，道德。現在宗教勢力和影響已衰落，沒有新的宗教勢力出來領導文化的發展。文學方面，文字，詩詞等等傾向簡單化，新奇化，人人都求快捷，易學易用。一種東西是要經過深研究，才成文化的，現代東西方的新文學都變得太利害，祇趨向簡單，沒內容，沒修辭。藝術裸體化，音樂要嘈吵，戲劇要色情，舞蹈要脫光，代表我們的文化都衰退了。領導着全世界人類走的現代西方文化，追求的是科學。科學是些甚麼？是工業發達，交通八達，武器發達。……

文化盛衰的原因在甚麼地方？現在查出來了：是因爲人類的大腦和中腦的發展。中腦裏有一區叫作「情緒中樞」。現在查出來，每人心裏，不只肉體有一個「我」，心理上還有一個「我」。其他動物就只有身體的「我」，沒有心理的「我」。人類在孩提的時候，很快就曉得「有我」，甚麼東西都是「我的」。年長了，這個「我」加上情緒的問題，唯心就低落了。所以人類文化衰退的問題，完全是腦子發達的問題。

心理上的我 Ego ，與情緒有何關係？甚麼叫做情緒？感受體 Receptor 受到刺激就發生情緒，心理的「我」受到別人輕視，笑罵，就產生不愉快之情緒，怨恨，憤怒，妒忌，恐怕，這都是不健康的情緒。假若受了人家欽佩，愛護，同情，就產生愉快之心情，友好，高興，從而令到他能夠容忍，合作，寬恕。故我們可想到心理的「我」，同情緒有這麼大的關係。……

人受了不健康的情緒的影響，理智中心衝動，便失掉理智。甚至引致人格的改變，不能適應生活。這種人態度冷冰冰的，情感衝動，缺乏是非的判斷，主觀强，偏見也强，異己，鬥爭。他的幻想很發達，用幻想補償不滿足，變到自大幻想症，從而變成癲狂，這就是不健康情緒引起的結果。他形成了手段殘忍，威嚇，騷擾別人，思疑，粗魯。在行爲上，他總是防衛自己，攻擊別人，把自己的缺陷遮掩起來，對別人則反是。這樣的人統制社會的話，他的方法，對外不擇手段，他的原則是自衛，對人攻擊，對內是退縮的，退縮是同歸於盡，自殺，死亡，消滅人類都沒大問題。

健康的情緒，在生理方面，內分泌平衡，正常生理的發育，健康的身體，心理正常，智理發達，在求學及思想都能有好成績，辦事按步就班，有好的人格，好的身體，這樣的人處理社會：藝術發展，科學昌明，社會安寧，家庭溫暖，世界和平。

人類的命運操諸甚麼地方？操諸人的腦子，腦子什麼地方操制人類的命運？心理的「我」。大腦的活動，分兩部份，一部份追求智理，一部份就是情緒的中樞。這兩個活動叫「條件反射」Conditional reflex。……

根據科學家的研究，地球已有五十億年的歷史，還有五十億年生存的可能。太陽的熱能，也可維持同樣的時間，這樣，人類也可以活五十億年。但是有人說，人口增加粮食怎麼辦？科學家已經算出來，粮食不會太少，用科學方化解決粮食題，如現在蛋白素已能造成，而且是容易做的。所以我們可以說人類的命運可以還有五十億年，那末人類的實在命運，操諸那一方面？

現在的世界，操於三個大集團手中。新興國家—美國，蘇聯，中共。它們都追求武器的發達，沒有一個追求理智。互相猜忌，你防着我防着，追求發展核子導彈，死光，輕氣彈，細菌彈。小小一個彈丟下去，一洲的人類都可被消滅。……現在有秘密的公開秘密，原子彈的基地，在世界各地分佈好了。祇要大家不健康情緒發展下來，到那幾個領導的人，情緒在最不健康的時候，「唉！沒有辦法，就是這麼一下子！」那一條路的話，世界上百分之九十餘的人就被消滅了，原子塵可以完成原子彈的工作，消滅整個人類。

所以科學家的預測，人類的滅亡，不是因爲粮食不足，太陽能消失，人類滅亡是因爲人類的種子，不應該支持得太久，因爲沒有一個上古的動物，到現在還存在，人類存在了一兩萬年，恐怕再不能延續下去。

兄弟選這個題目，不一定可以憑判斷，告訴各位，什麼時候是最後一秒鐘，祇能說，人類的命運操在那幾個領導人的情緒手中。

中文翻譯問題——從官方文書翻譯談起

民選議員黃夢花講述

第式次常會，民選議員 Dr. 黃夢花給我們一個 after dinners ospeech。將中文列爲 official language，挽近成爲一個 controversial 論題。輔政司署訓令政府各機構，公文須中英文並用，引起了 translation 的方法，水準，和人才等等 problems，黃議員的演講，將問題的 crux，和解決的辦法，都有清晰的提示。

黃夢花醫生演講

一兩年來，各方推動以中文在香港爲官方語文，兄弟曾參加多次這運動的討論。各位都知道，最近輔政司訓令各政府機構，公事文件須中英並用，同時居民如有向政府提出問題，也須用中文答覆。這個措施，是否切實執行，現尚未能確知，但是輔政司已明令頒佈，也可說，爭取中文爲官方語文，最少已有一點成就。以往有人反對用中文爲官方語文，反對的多是官方人物，民衆沒有反對的。反對的理由是，香港沒有適合的翻譯人才，兄弟曾駁覆過，祇要政府決定以中文爲官方語文翻譯人才問題，應該有辦法解決的。

今天同各位一談關於中文翻譯的問題。先回顧一下，中文翻譯在以往幾十年中，大概的趨勢如何？我們可分它爲三個階段，第一個階段是從清末至一九一九年之「五四」運動，在這個時期，嚴復的譯作最爲顯著。這階段的一個特點，爲當時從事翻譯的人，多不懂外文，翻譯的時候，要靠另外一個人，將英文或德文等，翻給他聽，然後才寫成中文，那個時候譯文都寫成文言。嚴復先生提出了翻譯的條件三點：（一）「信」，就是說，不失原來文字的意義；（二）「達」，要辭能達意；（三）「雅」，翻出來的文辭要優美。這三點至現在尚爲翻譯工作人員奉爲圭臬。但那個時期的譯文，在「信」字上，未曾達到。如林琴南先生的譯作，在座的中年人，大概都讀過他翻的英文小說，說是說翻譯，實際上他拿外國小說，用中文再創作了。如他寫：「袖手旁觀」，「拂袖而去」，中國人穿長袍大掛可以「袖手」「拂袖」，穿西裝窄袖子，就沒法辦得到了。所以當時的譯文，注重「雅」「達」，「信」字方面就沒有大成就。

第二個階段，從「五四」運動至中日戰爭。「五四」運動開始推行「白話文」，在這個時期，譯文大多爲白話文，另外一個特點，那時的翻譯人才，對外文多半有良好修養，

如傅東華先生翻譯的「飄」Gone with the wind，以白話文譯出，極其成功。此時期，注重的是「信」字，務求不失原來意義，「雅」和「達」可能比較次要了。同時，有些極端的意見，以爲譯文應該直譯，洋文怎嗎寫，就照譯，照著洋文的結構和語調，直譯成中文。它的缺點是，許多中國人對外人生活習慣不懂，看直譯的書，就好像看「天書」，不知所云。香港一般的官方譯文大多就是這一類，如天星碼頭船上那一塊告示，「你要上岸，或者你意圖上岸，或你未有上岸就要上岸」，這是將洋文一個一個字譯出來，這種文字表達的意思不容易爲人家接受。

第三個階段自中日戰爭以後至現在。因爲戰爭，文學方面成就差些，翻譯方面，也紊亂和沒甚麼成就。這是大暑的回顧以往之情形。

香港方面的翻譯工作又如何？香港是，大家都知道，英屬殖民地，一向教育注重英文而已，一直至一九五〇年才有中文的專上學校，一九六四年才有中文大學，換句話說，一九五〇年以前，沒有專上學校的中文教育。各位早年到香港的，都見過那些「妙文」，如「沿步路過」，「如要停車，乃可在此」，「請行快的」，這類的譯文。似乎當時機構主要首腦，祇重英文，中文翻譯成怎麼樣，無關重要，他們認爲，譯者祇要是中國人，能說華語，能寫中國字，就能翻譯，這當然是非常錯誤的見解。近來大家都留意到，那種奇妙的文字，續漸少見，可能是受了報紙上和輿論的攻擊，一方面有了中文專上教育的人才，貢獻了很大的改良。

我們看看報紙上的譯文，成績也差，如美國的總統名字，有譯爲：莊遜，約翰遜，詹森等等，令人以爲美國有三個總統。又如來港的一個英國聯邦大臣名字譯爲「譚臣」，同一張報紙新聞版則譯爲「莊遜」，一張報紙將一個名字譯爲兩個不同的中文。非洲國 Sambia，同一報紙譯成「贊比亞」和「然皮亞」，這種情形令人越看越糊塗。

政府方面，譯名也不一致，中環一條「德忌笠街」，是爲紀念香港第一任輔政司賦名的。他自己取的譯文爲「郭實腊」，當時官方譯名爲「郭士立」，他葬在香港基督教墳場，墓碑上就是這兩個名字，而政府却將街名譯爲「德忌笠」街，根本就不管他本人自己取的名字，和當時官方的譯名，隨意譯一名字就算。

在這個情形之下，香港很需要一個機構，將常見和常用的人名，地名等，定立一個統一的譯名，俾報章，教科書等應用，令閱者一目了然，確實知道所指的人物或地方。

關於如何將香港的中文翻譯水準提高，如何訓練翻譯人才。兄弟看見輔政司的訓令，一面在欣喜，一面在担憂，喜的是政府能够順從民意，公文有中文並列，是爭取中文爲官方語文的運動，跨進一大步。憂的是，翻譯人才從那裏來？如何來法？要等多久才有足够的翻譯人員？兄弟在市政局講過，關於交通部的告票，我自己從小至大受的是中文教育，我認爲我的中文比英文長得多，可是我看那告票的時候，我覺得看英文比較中文容易懂，說是說有中文在上面，實際上它並不是合水準的中文，閱者的中文程度越高，越看得不順眼，寧可看英文。這種情形，就不該讓其存在。故此，政府眞眞以後要中英文並重者，它得馬上開始求訓練翻譯的人才。和提高翻譯的水準。現在的低劣翻譯文字，都不應該再在我們華人社會裏，見到這種落後的中文。

在這方面，兄弟有幾個意見：（一）香港大學和中文大學，可以訓練翻譯人才，爲着出產足够的人才，現有的班次應該增加，沒有的話，便要開辦。（二）政府應盡量利用現有會在國內受高等教育的人才，他們的英文程度，可能會讀，講的方面差一點，不過翻譯文字，英文講得差些沒大關係。政府一方面更須放鬆公務員年齡的限制，因爲這些受國內高深教育的人才，現在大概都有四五十歲的年紀了。一方面給予合理的待遇，許多這種人才，現在商行任事，政府能够把它們吸收進去，給它們短期的訓練，就可以幫忙政府作很多的工作。考取這些人才，須以筆試爲主，不宜靠口試，我認爲以往香港政府的缺點就在這裏，招取翻譯人員的時候，全憑應徵的人能否說英文，主考的人自己的中文都不行，如何知道被考的人中文好不好？祇聽他的英文講得好不好爲標準，祇要應徵者是有相當教育的中國人就一定是個翻譯人才了。這種考試的方法，應該要改，我提議過。這種考試應該交由中文大學辦理，比較合式。（三）待遇一定要合理，翻譯的人才要中英文兩方面都有造詣，偏於其中一方面都不行，在這情形之下，應該給予比普通文員爲高的待遇，才合乎情理。這一點對於中文大學的學生，影響很大，因爲他們在求學的時候便得決定，是否準備以翻譯爲職業。要是待遇不好的話，響應的人就很少了。翻譯的工作，很容易給人家罵，稍爲一點錯誤便受指責，它們的工作，有很多機會受人家批評，不比普通文員，每天做着重覆的工作，那樣輕鬆，所以這種人才，必須給予合理的待遇。

最後一點，或者也是最困難的一點，則爲香港教育制度方面。目前是重英文，輕中文。中文的教科書，各位有孩子的，可看看他們讀的書，那些教材多不合實用一古文。目的祇在應付考試，將來到社會上，沒有實用的價值。小學中學裏，習這種中文，到大學的時候，有沒有辦法可以寫得出流利的中文，和翻譯的譯文？現在教育司宣佈，甚至從小學起，除了中文課以外，其他課程，盡量以英文教授，這樣的話，十年八年之後，那裏來的翻譯人才？至於在現在這樣教育制度之下，如何保存，發揚中國原有之文化？這是一個大問題，是要社會各界領袖要求政府改良教育政策，方始爲功。

將外文譯成中文的問題演講後，會長請將中文譯成外文，拿唐詩三百首譯爲德文的吳立予獅兄謝辭。他根據自己譯寫的經驗，指出譯者最好把原文每個字都消化後，才譯出來。他說直譯也有直譯的好處，並舉一個極好的例子說：有一個北方人請外國人吃飯，因爲不懂洋文，請一位老朋友作傳話。外國人要客氣，稱讚主人的太太美麗。

北佬問：他說甚麼？
老朋友：他說你的太太非常漂亮。
北佬也要說北方的客氣話：那裏！那裏！
外國人問他說甚麼？
老朋友：Where, Where.
外國人：Oh, everywhere.
北佬問：他說甚麼？
老朋友：他說你太太周身都美。
北佬又客氣說：不見得！不見得！
外國人問他說甚麼？
老朋友：can not see, can not see.

佳 人 有 約

本會「女賓之夜」定於十月廿六（星期六）晚舉行，各獅兄請在約會簿將該日期留下，並早日向獅嫂稟知，屆時携手參加。

花 絮 錄

近來常會唱獅子歌，皆有鋼琴伴奏，廣東人打話：「够晒威」。悠揚的音樂，由黃文琪獅兄之女公子黃美藝小姐奏出，嚴欣淇會長代表本會致贈黃小姐薄禮，以表謝忱。糾察施連君隨即向文琪獅兄索得捐款，羊毛出在羊身上，廣東人又打話：「除笨有精」。

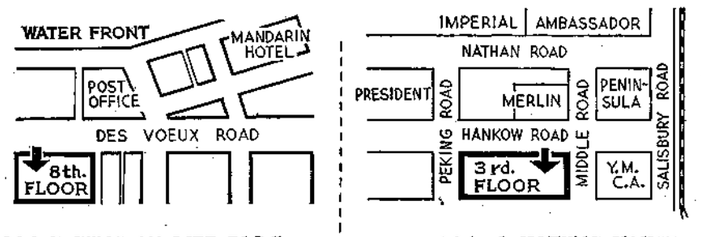
重要統計：七月份第一次常會，出席會員人數，廿七名。第二次常會，出席會員人數，廿三名。平均下來，半島獅子會半到。

嚴欣淇會長以紀念禮物贈予黃美麗小姐

Cultured Pearls
CHOKERS * GRADUATES * SOUTH SEAS
NOW AVAILABLE AT:
NITTO PEARLS LTD.
(HERALD GROUP OF COMPANIES)

Hong Kong's Leading Importers

ASK FOR LION
NATE KANER



800-7 WING ON LIFE BLDG.
22, DES VOEUX RD. HONG KONG.
TEL: H-226181-8

306, J. HOTUNG HOUSE.
5, HANKOW RD. KOWLOON.
TEL. K-664205.

WEEKDAYS: 9.30-6.00 P.M.

Editor : **Chow Huk Wing**

Club Activities

1. **Regular Luncheon Meetings:**
   On 2nd and 4th Wednesdays on 11th September, 1968, and 25th September, 1968 at 1.15 p.m. at the Hong Kong Hiton.
2. **Members Birthdays:**
   This month we celebrate the birthdays of Lions Chow Huk Wing, Andrew Hung, Raymond Kan, Kwan Yu Pang, Lim Yiong Lin, Mee Fan Shing, Tso Huck On, Yap Kim.

   We wish them long life and prosperity and many many more birthdays to come.
3. **Birthday Dinner:**
   The Birthday Dinner will be held on Monday, 16th September, 1968. The place will be announced by our Attendance and Fellowship Sub-committee in the first Luncheon Meeting in September. Invitation cards will be sent to the birthday Lions.
4. **Speakers at Luncheon Meetings:**
   Mr. Ho Kam Fai, Head of Department of Social Work, United College, Chinese University, Hong Kong, attended our Regular Luncheon Meeting on 24th July, 1968. Mr. Ho gave a very interesting and informative talk on 'Social work education in the Chinese University', which dealed with the selection and training of the future social workers in the Chinese University.

   At our Regular Luncheon Meeting on 14th August, 1968 Mr. Y. M. Ho, Engineer, of Water Supplies, gave a brief talk on 'Trunk Supply of Fresh Water in Hong Kong'. Mr. Ho described the classification of different groups of reservoirs in various parts of Hong Kong, Kowloon, and the New Territories and their communications. Maps showing the distribution of reservoirs were used to illustrate the system of the fresh water supply. Many questions were raised from the floor after the speech.

   In view of the keen interest shown by our members, Mr. W. Morgan, Director of Water Supplies, kindly gave a clear and concise explanation on the controversial subject of salinity in the fresh water supply at the time of water shortage, and assured members that in future, even if the water of Plover Cove was to be utilized, the salinity in drinking water would be negligible.

Mr. Ho Kam Fai Head of Department of Social Work, United College, Chinese University, H.K. speaking on "Social work education in the Chinese University."

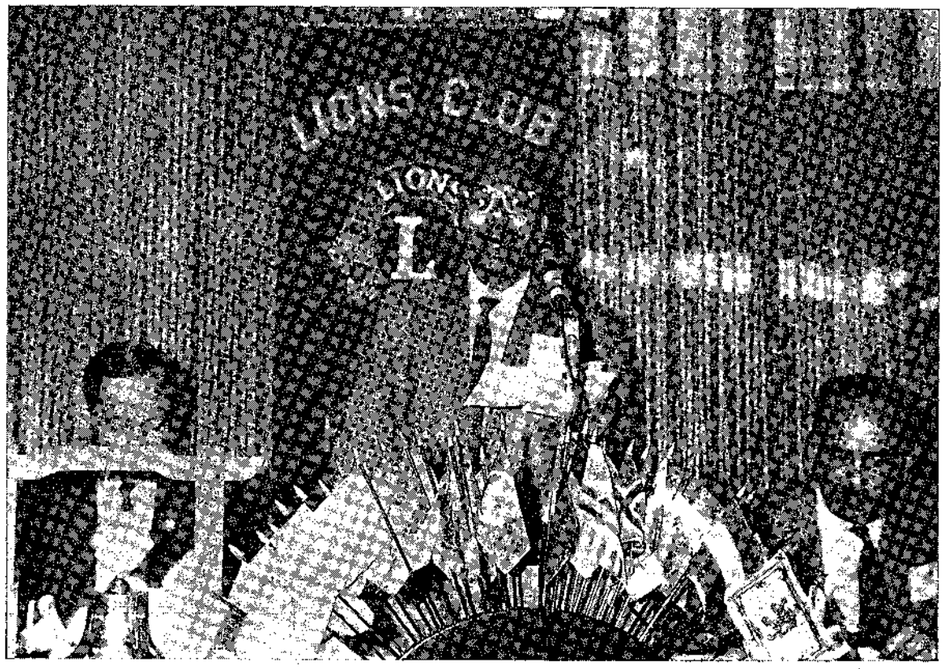
5. **Members' Appointments:**
   Lion Kwan Bing Sun was nominated as our Club's Honourary Auditor for the year 1968-69.

   Lion Andrew Hung was nominated as a member of the Attendance & Fellowship Committee for the year 1968-69.
6. **Members' Movements:**
   Wong Chiu Tak has returned to Hong Kong after a world tour, and we were glad to see him attending our last Club's Regular Luncheon Meeting on 14th August, 1968.

   Choy Ping Woon has left Hong Kong on a business trip for two months.

   Chan Man Kwong is now in Canada, and may stay there for good. While in Hong Kong he was an active member of our Club and our Tamer in 1967-68. His resignation is indeed a great loss to our Club. We wish him all the success in Canada.
7. **7th Orient & Southeast Asian Lions Convention:**
   The Southeast Asian Lions Convention this year will be held at Manila in November, At the last Convention in Bangkok our Club was very well represented. It is hoped that this year our representation will be even better. Members intending to attend the Convention are advised to contact the Hon. Secretary as soon as possible. The dead-line for registration is 30th September, 1968. Arrangements can be made for those who like to tour Taiwan at the same time.
8. **District Office:**
   The purchase of a District Office in Yip Fung Building was made possible by the initial contribution of $3000.00 from each Club making a total of $27,000.00. However, the total cost of the building plus interior decoration will amount to about $93,000.00. A balance of $66,000.00 will have to be made up by voluntary donations. It is hoped that each member will show his support to the Club by a voluntary donation of not less than $200.00. Those Lions who contribute $200.00 or more will have their names inscribed permanently in alphabetical order on a wall plague at the District Office premises. If a Lion prefers less than $200.00, this will also be gratefully accepted and due acknowledgment will be recorded in one of the issues of the 'Hong Kong Lion'. The total amount contributed by the Lions of each Club will be shown next to the name of each Club.

   Members are urged to submit their generous contributions before the closing date on 30th September, 1968.



Mr. Y. M. Ho Engineer of Water Supplies, speaking on 'Trunk supply of fresh water in Hong Kong.'

President P. C. Chau's opening address at the Regular Luncheon Meeting. Mr. Wilmot Morgan, Director of Water Supply is seated on the right.

BAYVIEW

Editor: **Yeung Shiu Tso**

Annual Report, 1967-1968

Last year was a difficult year not only for Hong Kong but for this Lions Club also. Shortly after the occurrence of a series of civil disturbances our Club's new Officers and Directors for the year 1968-69 were nominated and elected. During the year 1967-68 disturbances lasted for several months reducing the Club's activities in all spheres to the minimum.

However our Club's activities during the past year have been reported briefly each month in this magazine of "The Hong Kong Lion." It is now our attempt to summarise them as follows:—

1. **Awards:**

The following awards were given for outstanding service during the year:—

a. **Special Award:** A Testimonial of sincere appreciation in honour with deep appreciation of the distinguished and unselfish service given to the Club while serving with outstanding leadership, version and ability.

Chau Kwai Kan,
(*Past President*, **1966-67**)

Leung Chi Fung,
(*Secretary*, **1966-67**)

Lo Ka Hing,
(*Chartered Secretary & Bulletin Secretary*, **1966-67**:

Lung Ting Kou,
(*Treausrer*, **1966-67**)

b. **General appreciation Award (Gold Plated Shield) for 1966-67)**

Peter Chan Kai Kuen,
(*1st Vice-President*)

Thomas S. B. Wei,
(*2nd Vice-President*)

Chow Kwen Lim,
(*3rd Vice-President*)

Kinson Kwong,
(*Lion Tamer*)

Henry Woo,
(*Tail Twister*)

Leung Kam Fai,
(*Director*)

Tai Kun Cheung,
(*Director*)

Chau Wai Kin,
(*Director*)

Wu Yeh Wei,
(*Director*)

c. **Bulletin Editor Award, 1966-67**

Mok Hing Wing,
(*Consulting Editor*)

Eric S. H. Chu,
(*Consulting Editor*)

Chau Kwai Kan,
(*Consulting Editor*)

Editorial Committee:

Chan Kai Kuen, Chow Kwen Lim, Lo Ka Hing, Kinson Kwong, Thomas S. B. Wei, Leung Kam Fai.

Editor-in-chief:

Chow Kwen Lim and Lo Ka Hing

d. **Anniversary Membership Development Award:**

As informed by Lion Edward M. Lindsey, Past International President, it gave us a great deal of pleasure to know that our Club is entitled to an Award Plaque because it attained a net gain of twelve or more members during the Annual Club Membership Growth Programme for 1966-1967.

e. **Distinguished Service Award:**

In appreciation of Chau Kwai Kan's excellent leadership Edward M. Lindsey, Past President, Lions International presented him with a Bronze-Coloured Certificate. Paul Lau, District Governor, 303 represented Edward M. Lindsey in presentint the Certificate to Chau Kwai Kan at the Club Regular Luncheon Meeting in Dec. 1967 at the Mandarin Hotel, Ghengis Room.

2. **Appreciation to His Excellency:**

President Chau Kwai Kan on behalf of members of Lions Club of Bayview, Hong Kong sent an appreciation letter to His Excellency, Sir David Trench, K.C.M.G., M.C., the Governor of Hong Kong expressing our appreciation to His Excellency for the efforts of his administration to maintain law and order in this Colony during the period of disturbances.

3. **Guest Speakers:**

The following guest speakers were invited to address the members at our Club's Monthly Regular Luncheon Meeting for the period from July, 1967 to June, 1968

Name of Guest Speaker	Date Attended	Topic
Mrs. Yeung Sze Kuen (Anne Young) J.P.	19.7.67	'Summer Recreation for Youths'
Mr. Liu Lit Mo, M.B.E., J.P. *Chairman of Tung Wah Group of Hospitals*	5.7.67	'Workmen's Welfare'
Chau Kwai Kan *Past President of Bayview Club*	16.8.67	'Report on Lions Convention Chicago'
Members Own Gathering	2.8.67	
Mr. Peter P. F. Chan *Chairman, Po Leung Kuk*	6.9.67	'The Legal and Social Welfare Aspects of Adoption'
Paul Lau, *District Governor*, 303, *Lions International*	20.9.67	'Lionism'
Mr. A. Sanquinette, Barrister-at-law	4.10.67	'A Random thought on Law'
Mr. Mar Shiu Cheung, *Chairman, Pok Oi Hospital*	18.10.67	'A Brief Talk on Pok Oi Hospital'
Mr. Loo Kah Chi	1.11.67	'A Talk and Demonstration of Chinese Musical Instrument "Yang Chin"'
'Governor's Day' at Grand Ball Room, Hong Kong Hilton	15.11.67	
Mr. Woo Po Shing, Barrister-at-law	6.12.67	'Corruption—Another Stumbling Block in Government and People's Relations'
Mr. John V. Oram, *Far East Representative of the Royal Bank of Canada*	20.12.67	'General Aspects of the World Financial Conditions'
Mr. Henry H. L. Hu, Barrister-at-law *Urban Councillor*	3.1.68	'The Hawker Problem in Hong Kong and its Solution'
Mr. Ramon Young Chun Sheung, *Chief Superintendent of Police (Auxiliary)*	17.1.68	'Hong Kong Auxiliary Police Force'
Mr. John S. Bristow, *Library Adviser of Urban Council Pulic Library, City Hall*	7.2.68	'Public Library in Hong Kong'
Mr. William Cheung, *Chairman, Youth Section, of Hong Kong & Kowloon Research Council*	21.2.68	'Youth Work in Hong Kong'
Mr. Norie Hatta	7.3.68	'Overseas Japanese in Hong Kong' Speak in Cantonese
Father Joseph Liang, S.D.B. *Principal of Aberdeen Technical School*	20.3.68	'Education in Industry in Hong Kong'
For Joint Charity Ball, 1968 at Grand Ball Room, Hong Kong Hilton	3.4.68	
Mr. Augustine Chui Kam, *Assistant Secretary for Chinese Affairs, Hong Kong East*	17.4.68	'Youth Problem in Hong Kong'
Mr. Peter Ng Kwok Tai, J.P., *Assistant Secretary for Chinese Affairs, Hong Kong West*	1.5.68	'Behaviour of Government Servants towards the General
Mr. Victor Or Chuen, *Magician*	15.5.68	'The Secret of Magic Show' with demonstration
Mr. Wong Kim Hung *Karate-do Expert*	5.6.68	'Karate-do' with demonstration
Mr. Yan Chi Kit, *Chairman, Hong Kong & Kwoloon Kaifong Research Council*	19.6.68	'Look Forward and Backward about Kaifong Children Problem'

4. **Golden Anniversary Lions Convention, Chicago:**

Chau Kwai Kan, Immediate Past President with his Lioness representing our Club went to Chicago, U.S.A. to attend the 50th Golden Anniversary Convention, 1967 Lions International at International Headquarters. Lion and Lioness Tai Kun Cheung, Lion and Lioness Charles Lou and Lion and Lioness Foo Ying Sung were with them. They formed our Club's delegation under the Leadership of District Governor Lion T. O. Liu of Lions International.

5. **Presidents Touring:**

Mok Hing Wing, Chartered President and Peter Chan Kai Kuen, President made a tour to Australia and the United States of America on behalf of our Club to visit Lions Clubs of foreign countries on 1st May, 1968 and 27th April, 1968 respectively.

6. **Membership Sub-Committee Meeting:**

Extracts of the important part of the minutes of the 1st Membership Development Committee Meeting of District 303 were read in the meeting of Directors. A sub-committee of membership, Fellowship and programme were prepared to be formed to study the ways and means of stimulating the interest of Lionism among all members and of operating various functions and activities for the members.

7. **Community Service:**

A number of our approved projects generously contributed and supported by our Club members were summarised mainly as follows for reports. Full particulars have already been published in the monthly 'The Hong Kong Lion'.

a. Tung Wah Group of Hospitals . . . . . HK$1,000.00

b. Po Leung Kuk . HK$1,000.00

c. Pok Oi Hospital HK$1,000.00

d. The Golden Anniversary Charity Ball, donated a total sum . . . . . HK$37,000.00

e. Poor Children Education Fund Drive organised by Wah Kiu Yat Po . . . . . HK$1,000.00

f. The Poverty Relief Fund Drive organised by Sing Tao Jih Po . . . . . HK$1,000.00

g. To Chico Lions Club, Chicago for United Nations Week . . . Meaningful prizes were donated. This was handled by Tai Kun Cheung and delivered by air post to Chicago.

8. **Supplementary Award to Mr. Wong Tsan Kwong:**

A supplementary award has been granted to Mr. Wong Tsang Kwong, the winner of the Fircroft Scholarship, Extra-Mural Studies of University of Hong Kong was presented to the above-mentioned student on 17th April, 1968 at The Mandarin Hotel, Ghengis Room at our Club Regular Luncheon Meeting.

9. **Guitar Band:**

A band of guitar contains three young musicians Mr. Leung Shiu Chow, Mr. Lam Moon students of Aberdeen Technical School, Hong Kong, have given our Club members a demonstration of trio guitar and singing of three Folk songs—a. Puff, b. Gone the Rainbow, and c. Morning Train, on 20th March, 1968 at The Mandarin Hotel at 1.00 p.m.

10. **Bowling Team:**

Our Club's Bowling Team was the first team formed among the Lions Bowling Team of district 303, Lions International. Team players practised in South China Athletic Association Bowling Centre and have joined the Cussions Open League competition with fairly good results. They organised friendly games with another Lions clubs.

11. **Twinning Ceremony:**

Forty-eight Lions and Lioness of our Club headed by Chartered President Mok Hing Wing and the present Peter Chan Kai Kuen, left for Taipei on 9th February, 1968 to arrange and participate in the formal 'Twinning Ceremony' with the Taipei Capital Lions Club, District 300, Lions International on Sunday, 11th February, 1968 at Grand Hotel in Taipei. It was one of the great and successful event of the year. It marked the begining of a bright history in our Club's international lionism.

12. **Special Functions:**

a. **Honoured Lions**

An honoured dinner party was organised by our Club programme Sub-Committee Chairman for our Lions: those who were elected to lead posts in the various leading organization:—

1. Yue Yee Wan, Chartered Treasurer who was appointed by His Excellency, Sir David Trench, K.C.M.G., M.C. the Governor of Hong Kong as Assistant Superintendent of Police (Auxiliary)
2. Lo Ka Hing, Chartered Secretary who was elected as Vice Chairman and Treasurer of Kowloon Area and Chairman of Shamshuipo District Local Association, Boy Scouts Association, Hong Kong Branch. Lion Lo was also elected as a founder Council member of Lo's Clansmen Association.
3. Yue Sui Yam who was elected as Chairman, Yaumati District Local Association, Boy Scouts Association, Hong Kong Branch.
4. Leung Chi Fung, 3rd Vice President, was elected as Vice Chairman Shamshutpo District Local Associatuin, Boy Scouts Association.
5. Chau Kwai Kan, Tai Kun Cheung, Foo Ying Sung and Charles C. Lou, who were elected as delegates of our club to represent our Club to attend the Golden Anniversary Lions Convention in Chicago.
6. Leung Chit York, was elected as Chairman, Pok Oi Hospital.
7. Kamuel S. L. Chow, Greeters Committee Chairman, was elected as Director of Pok Oi Hospital.
8. Yeung Shiu Tso, Director, was elected as Director of Po Leung Kuk.

b. **'Send-Off' Dinner:**

'Send Off' Dinner party was held at Chinese Club to honour Leung Chi Fung, Charles C. Lou, Leung Ching Por, Lo Ying Hin, Henry Woo, Yeung Ho and Mok Hing Wing, who were elected as the delegates by Board of Directors to attend the 6th Orient and South East Asian Lions Convention at Bangkok, Thailand.

1. Luncheon Meeting on Wednesday 7th August 1968 at 1.00 p.m. at Ghengis Room, Mandarin Hotel. Guest speaker—Mr. C. K. Lo, J.P., Colony Commissioner of the Boy Scouts Association, outlines the topic on the "Far East Scout Conference and World Scouting".

   Luncheon Meeting on Wednesday, 21st August 1968 at 1.00 p.m. at Ghengis Room, Mandarin Hotel. Guest speaker—Mr. Wong Yee-wah, Assistant Director of Education, on an interesting topic.

2. Members including their families, totalling 18 attended the "Family Night" held by The Host Club in conjunction with Victoria Club in Hilton Hotel, Friday, 2nd August 1968 at 6.00 p.m.

With the Compliments

of

HAROLD T. WU

President

HOST CLUB

With the Compliments

of

永明紡織廠有限公司

W. MING WEAVING MANUFACTORY, LTD.

Nos. 1039-1045, Tung Chau Street, Kowloon,

HONG KONG

TELS. 865898, 869823

Editor: Joe Wu

Club Activities

Members Make "Pilgrimage" to Site of Charter

The day happened to be on Sunday, 21 July 1968, when the weather was hot with 32°C in the shade and many inhabitants were reported to be sick in bed with influenza or what we call "Asian Flu"; but in spite of this adverse factor, prevalent at this time of the year, the Lions of Castle Peak Club were not deterred by holding an "excursion" meeting in the New Territories. Two sightseeing motor-coaches made available "without charge" by Lion President Wu and Lion Tamer Bob Chen fully laden with Lions, Lionesses, Lionerettes, and guests, numbering 90, commenced their journey at 10.30 a.m. from the Ambassador Hotel, Kowloon, and rolled along the highway to Castle Peak where in 1964 the Lions Club of Castle Peak was chartered, and since then we have always considered "Castle Peak" in the New Territories as the mecca of Lionism for our Castle Peak Lions.

In less than 45 minutes we found ourselves at the beautiful sea-side mansion of Lo Wing Kwong located some 19 miles from Kowloon. Surrounded by tall eucalyptus trees strewn with flowers in bloom and shrubs in the gardens, the mansion of two storeys presents a picture of a modern American home.

The meeting was called to order at 12.15 p.m. and went into discussion with the report of the Project Committee consisting of Martin Chu and Tung Hong Ying, both of whom served as the past presidents of the club. The committee received a full round of applause when it was announced that one of the projects discussed earlier would be to offer free medical aids to the poor and needy in the vincinity of Tsun Wan and Castle Peak. A sum of $4,000 has been ear-marked for this project. Four hundred booklets, each consisting of five medical coupons valued at $2 per coupon, will be distributed by dedicated Lion Brothers of the Club on an appointed day to the poor and needy, as we want to see these free coupons do get into deserving hands. The medical practitioners and the agencies in co-ordination with our project are:

1. Hong Kong Sanatorium
   Tsun Wan Branch
2. Tsun Wan Chamber of
   Commerce Clinic
   Tsun Wan

   and
3. Dr. Cheung Wai Wah
   210 Nathan Road
   Kowloon

When the poor and needy present our coupons to the foregoing agencies, they will receive free medical treatment.

At 1.15 p.m. President Wu adjourned the meeting to a most delicious buffet lunch, thanks to the "lion-heartedness" of Lion and Lioness Richard Lo. Secretary Chan Kum Chen assisted by 2nd Vice President Peter Chen 3rd Vice President Ho Nee Qui were responsible for the many recreational programs immediately following the buffet. Raffles were sold at $2 each against 17 valuable prizes for the draw. Lionesses Wu, Chu, and Tung presided over the draw of lucky winners as well as the presentation of prizes.

Swimming contest among the many Lionerettes participating was organized by our 3rd Vice President Ho Nee Qui, who himself is a veteran swimmer in the colony. Greeter Leung Piu Man was seen busy receiving prizes from donors and arranging prizes for lucky draw winners. Lionesses Chu, Tung and Wu presided over the draw of prizes to the lucky winners.

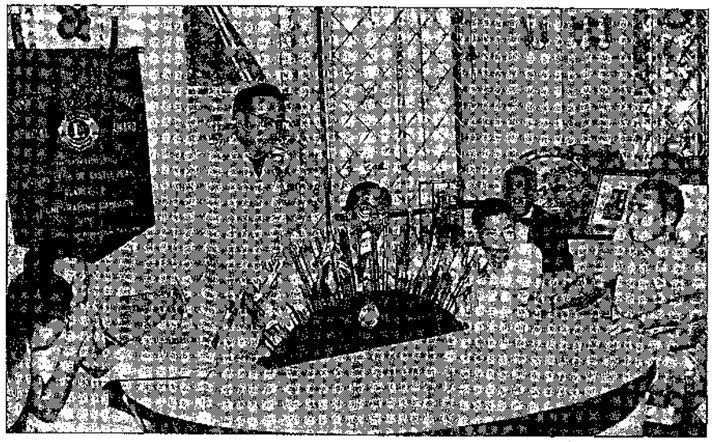
In fact, it has been our Club's tradition to have at least two regular meetings a year to be held in the New Territories and generally "Castle Peak" homes of our Lion Brothers are selected as the venues for our regular meetings. This year the invitation was extended to us by Lion Lo, who is concurrently the chairman of our Recreation Committee. The meeting presided by Lion President Wu commenced at 12.15 p.m. with the following lions present:—

Chan Kum Chen, Y.C. Pi, Martin Chu, Tung Hong Ying, Peter Chen, Ho Nee Qui, Tony Mok, Richard Lo, Fan Sze Shun, Luk Kam Sang, Robert Chan, Ng Hing Wing, Leung Pui Man, and many lionesses and lionerettes. Also attending were our honoured guests, Mr. Sam Koo, Mr. Fung Cheung, Mr. Ching Dunn Wong, Mr. Freda K.M. Chu, Mr. Chu Kit Ming, Mr. Yip Kee, Mr. Wong Yee Kuen and Mr. Chow Kwan.

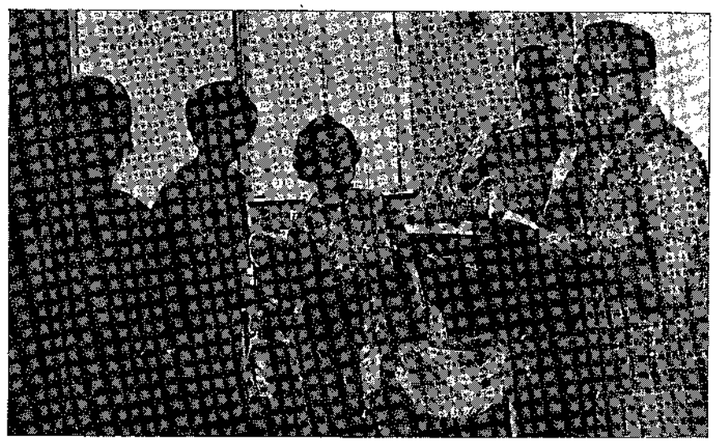
The lionerettes enjoyed to their hearts' content and we were grateful to Lioness Lo who gave away to the contest winners the prizes alloted to the swimming program. Our Treasurer Tony Mok who has been our Lion song leader on many occasions led the lion song. At the opening of the meeting he was able to acknowledge the sale of raffles amounted to $476 which, of course, goes into the kitty of the Club's Service Project Fund.

All good things has to come to an end, and so our excursion to Castle Peak—a mecca for Lionism—ended at 4.00 p.m. when we bade "good-bye" to our charming host and hostess, Lion and Lioness Lo.

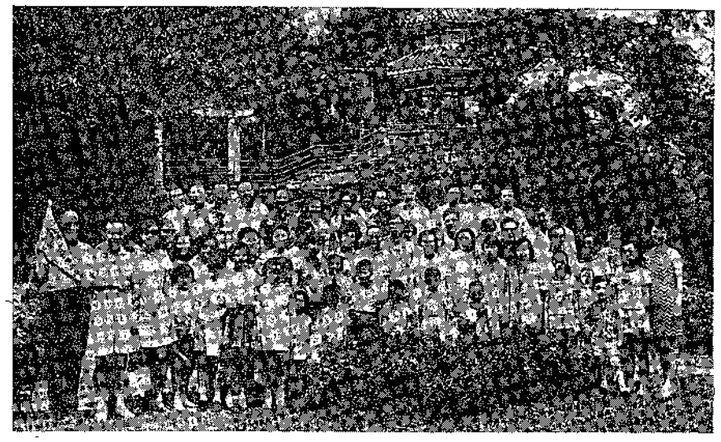
It had been a memorable day for the Lions of Castle Peak, Club, and it is hoped that more outings of this nature will be organized by the Recreation Committee. A special word of thanks for work well-done to Bob Chen, Peter Chen, Ho Nee Qui, Leung Pui Man, and Secretary Chan Kum Chen from President Wu.



Lion President Wu Calling the meeting to order at the Residential Mansion of Lion Richard Lo.



Lionesses Chu, Tung, and Wu Making Prizes Draw for Lucky Winners Assisted by Lions Leung Pui Man and Peter Chen.



Group Picture of Lions, Lionesses, Lionerettes, and Guests Taken in the Gardens of Lion Richard Lo.

新區街坊會主辦及青山獅子會贊助之

區歲樂杯小型足球聯賽開球典禮之盛況

徙置處各區三十個街坊會爲加强新區三十萬青少年有益身心的康樂活動，聯合主辦區歲樂杯小型足球聯賽，集合廿三區青年健兒，以單循環制，共賽九十二場。徙置處聯絡主任夏鎭國君向青山獅子會呼籲捐助獎品，及球賽經費，以資鼓勵，本會爲實行社會改善組主席朱敬文獅兄之第一項計劃，即青少年康樂活動，特捐港幣二千元，以贊助善舉。

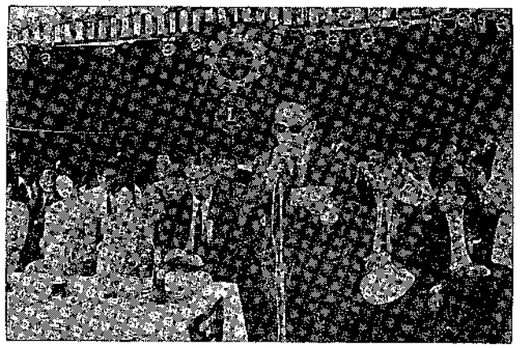
本年七月八日星期一下午四時，足球聯賽假座橫頭磡新區大球場，舉行開球典禮，邀請區歲樂徙置處長主持，到場參觀者有夏鎭國聯絡主任，本會會長吳晉藩，畢禹徵，董宏英，副會長陳培德，陳錦青，莫燕鵬，陳文偉，暨街坊研究會主席甄子傑，大會主席沈魯陽，各區街坊會首長，電影明星，及觀衆達數千人，爲新區年來之盛會。

儀式開始，首由大會主席沈魯陽致詞，繼由徙置事務處長區歲樂演講，及向青山獅子會及其他捐款人士表示謝忱。

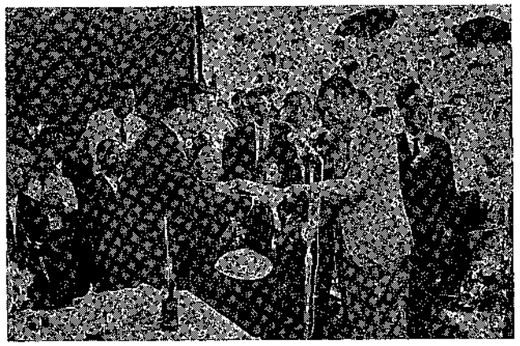
旋由青山獅子會會長吳晉藩致詞稱：今日本人代表青山獅子會，參加徙置事務處處長主持小型足球聯賽開球典禮，覺得十分榮幸，故此趁這個機會講幾句說話。

今次徙置事務處同三十個街坊會，爲促進新區三十萬青少年的康樂活動起見聯合辦理小型足球聯賽，在三個月內共賽九十二場，呢種有組織之活動係好有意義。我們全世界獅子會素來都好關懷及注重青少年的康樂活動及他的前途，是以全球獅子會於今年開始，每一個獅子會在任何一個地方裏，都要推進成立一個「青少年獅子會」這個名稱叫做 Leo Club，串字就係 L. E. O. 第一個字母 L 代表 Leadership，即係「領袖」，第二個字母 E 代表 Experience 即係「經驗」，第三個字母 O 代表 Opportunity 即係「機會」即係說，我們獅子會好希望把那三種目標，送俾各位青少年，而且那三種目標，正在今日第一場足球比賽中可以表演出來，即係每個青少年如果能够把握機會，着重合作之精神，就可以增加到好多方面的合作經驗如此可以去領導人羣，建功立業，造福社會，故此青山獅子會今日好樂意捐出港銀二千元來贊助小型球聯賽，响應政府同街坊所辦青少年康樂運動，使到新區好多青少年有機會參加球賽，鍛練體魄，從事正當娛樂，免致誤入歧途，將來各位青少年，個個成爲社會上有用之公民，爲香港前途大放光明，這是本人的希望。

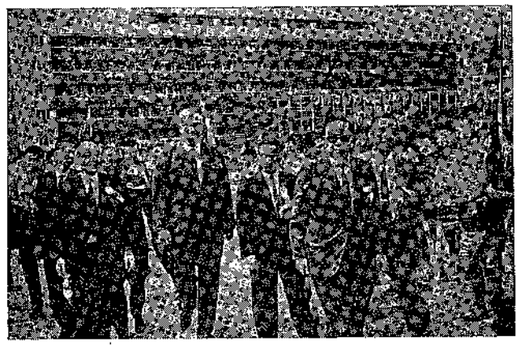
再由甄子傑致詞後，由黃大仙警司查馬士及青山獅子會長吳晉藩，研究會主席甄子傑，旺角街坊會主席曹紹松，分別頒贈錦旗。其後由各電影明星主持剪綵，並由哥連臣銀樂隊，南北獅表演，末由牛頭角隊對柴灣隊由區歲樂主持開球禮，雙方角逐異常精彩。



本會會長吳晉藩致詞，坐於其右側者爲區歲樂徙置處長，左側持帽者爲街坊研究會主席甄子傑。



徙置處聯絡主任夏鎭國接受本會會長吳晉藩代表本會捐助足球聯賽經費二千元之支票。



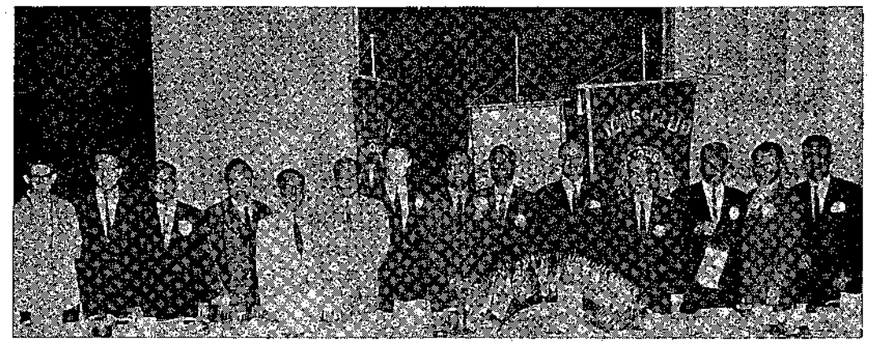
本會會長吳晉藩暨嘉賓進入橫頭磡新區大球場時之情形。

Editor: Lam Shiu Wai

本會餐會氣氛融洽

港九獅會首長交換會旗致敬

七月廿五日太平山獅子會午餐例會在文華酒店成吉斯汗廳舉行。會長黃文謙爲加强友會聯繫及使會員對港九獅子會領袖有所認識，特柬邀張有興總監，及各友會首長聯袂出席。是日應邀到會者有香港主會代會長龐甲龍，九龍獅子會會長王能學，半島獅子會代會長朱大樑，域多利獅子會會長周寶璋，香島獅子會會長韋尚斌，青山獅子會會長吳晉藩，北九龍獅子會會長趙世會，快活谷獅子會代表何文聰，及三〇三區秘書簡日淦，香港主會秘書柏拉打等。席間由黃會長介紹各友會首長與各會員認識，當即接受全體太平山獅兄之熱烈鼓掌表示歡迎。並由黃會長以太平山會旗致贈與各會會長，並接受各會回贈各該會會旗，以示互相致敬，作爲會後加强聯繫之開端。是日適逢主講人爲香港教育司簡乃傑先生，簡司憲對獅子會活動及年來對香港社會服務所作貢獻，深表敬佩，會後分別與各獅子領袖握手言歡，並合拍照片留念。



簡乃傑教育司與港九各獅子會首長合影

❖ ❖ ❖

教育官的經驗

香港教育司簡乃傑先生應邀出席七月廿五日太平山獅子會午餐例會，以「教育官的經驗」爲題，講述其個人從事教學工作及教育行政之寶貴經驗以動人之辭令，作精闢生動講述，莊諧並重，娓娓動聽，會衆咸感興趣，茲將其演辭摘要譯述如下：

本人過去三十四年間，先後在六個國家或地區從事教學及教育行政工作，所經歷之事蹟及所能體會之經驗頗有回憶之價值。

在三十年代，本人在英國担任中學教師時，英國經濟不景，找尋工作，殊非易事，而申請任教職爲數特多。本人僥倖當時年富力强，故爲當局所選拔，獲執教鞭，藉此難得機會，此後本人即與教育工作結不解緣。

又憶本人在地中海上之西素島上負責教育工作時情況，該地土人素性疏懶，每日工作半天，而民智未開，故教育之推廣倍覺困難。舉例言之，當時簡氏擬推行强迫義務教育，使中小學生均享有免費受教育之機會，惟竟遭地方上部份土著之反對，致困難重重，殊出意表。

本人繼至新畿內亞主持教育工作，該地人士對教育極爲熱心，但當地風俗重男輕女，女子受教育之機會甚微。回憶在推行女子教育之過程中，阻力極大，有時學校之女生宿舍竟遭地方頑固份子之進襲攻擊，而須由政府加派軍警保護，還幸在本人極力提倡之下，數年之間，成效大著，誠屬可喜。

本人在墨雅任教育司時之有趣經驗，墨雅地方遼濶，但人民教育極端重視。該地分爲五省，有政府津貼學校七千餘間，師資訓練學院廿二間，教育之發達概可想見，但因當地民族雜處，情況複雜，全區有廿四個不同民族，故學校之開設有專爲歐洲人，亞洲人，非洲人，甚至專爲印度人而開設的。而因當地人响往教育，以遣送其子弟入學爲其天職，甚至有等偏僻地區，其父兄有持戈矛護送其子女入學，而學校當局明知學額已滿，但亦不能不予以收容者。

本人深感，從事教育爲一項最有意義之工作，教師不但具有發聾振聵，傳播文化，啓廸後輩之天職，而對學生之前途，社會的進步，亦有着無限的安慰，本人三十餘年從事教育，實在深感自豪，想本港萬千教師均將深具同感。

本會午餐會席上

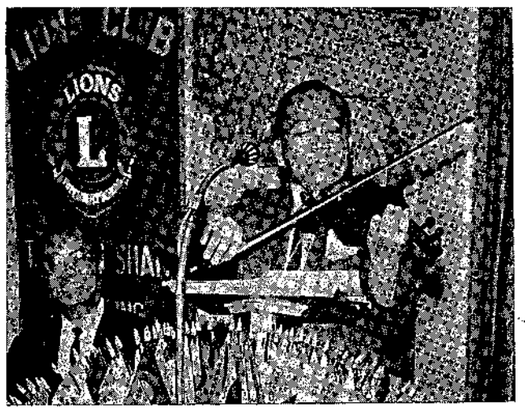
黃勵文講語調的運用

香港太平山獅子會於八月八日下午一時假座文華酒店成吉斯汗廳舉行午餐例會，由會長黃文謙主持，邀請柏立基師範學院校長黃勵文演講：「語調的運用」到有該會副會長李文彬，陳百强，余頌平，前任會長陳超常，謝柱祥，秘書陳漢英，司庫鄒振猷，糾察林世深，總務梁陸，董事及會員余緒麟，文洪磋，劉保光，黃卓文，劉志文，王得毅，利樹源，董樑，歐永傑，文耀芳，曾端煦，龐欽瑞，林少華，陳大新，鄭宗藜，霍賓生，方潤華，何世柱，郭中興，沈浩榮，黃清禮，王炳文，葉謀廸，到訪獅友及嘉賓，莫慶淞，馮明之，劉子安，及美國獅友韋廷等數十人。

首由黃文謙會長介紹，講者黃勵文院長謂黃氏爲嶺南大學文學士，英國理治大學文學碩士，英國倫敦大學教育文憑，英國皇家音樂學院，英國語音學會，倫敦聖三一學院學位，現任柏立基師範學院院長及香港大學校外課程語音系主任。黃氏不特爲一著名教育家，更是語音學專家，同時黃院長之音樂造詣尤其是其小提琴藝術最爲精湛，黃氏著述豐富，其與港大英文系主任格林胥教授合著之「通用英語音調學」更爲研究語音學之主要範本。

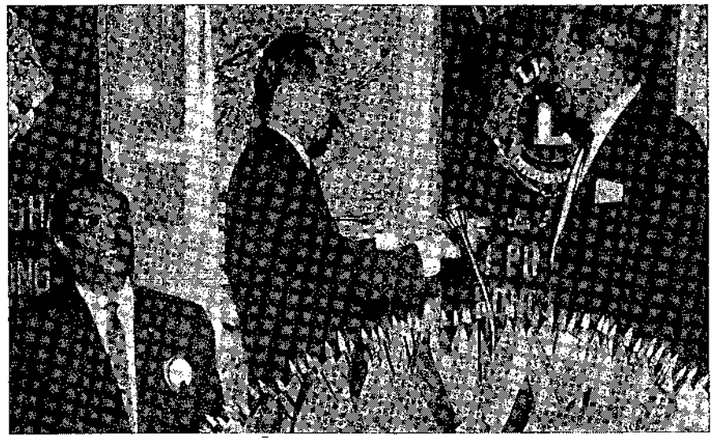
黃勵文院長續以「語調的運用」爲題，作生動精闢之講述，黃氏首先解釋語調及語言音調之升降，但語調之長短輕重能產生多種變化。其次就粵語及國語音調之異同，指出與中國古調「宮商角徵羽」以至現代盛行之時代曲之基本音階之相互關係。最後黃氏復講述英語語調之運用與中國語言之區分，黃氏爲使聽衆對語調之運用有更明澈之印象起見，在演講中會以小提琴演奏多闋中國名曲「漁光曲」，「何日君再來」，「友誼萬歲」，「小城伯利恆」及「聖母頌」等，以解釋其音調之變化升降。尤爲別開生面。演講完畢後復徇會衆之一再熱烈鼓掌要求，更演奏多曲，以助各獅兄雅興。

第一副會長李文彬隨代表會員致謝詞，林世深獅兄以該會會旗致贈與黃院長留念，致二時半散會。

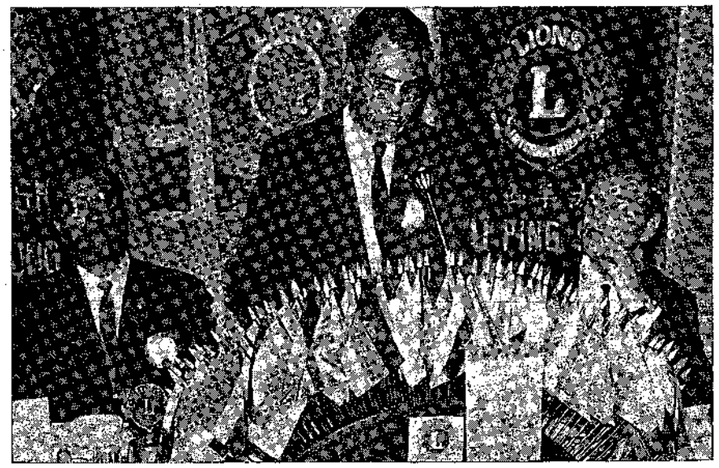


黃勵文先生演講「語調的運用」

簡乃傑教育司講述：
「教育官的經驗」



陳超常獅兄代表致送會旗與簡乃傑先生留念



林少華獅兄向簡乃傑教育司表示謝意

NORTH KOWLOON

Editor: **Lam Hung**

會　　訊

（一）

本會於七月十六日下午八時，假座九龍美麗華酒店，與香島獅子會舉行聯歡常會，到有本會及香島會獅兄共五十餘人，雄獅歡叙，情況特別熱烈，常會在猶如家庭團聚氣氛中進行。

常會開始由本會趙世曾會長及香島會韋尚斌會長分別報告會務，繼由兩會會長對與會獅兄分別呼名介紹認識，獅兄們彼此交換經驗，建立深厚感情，更以服務社會，造福人羣而互相勉勵。

會後，兩會獅兄假座九龍天星保齡球場，展開保齡球友誼賽，獅子身手敏捷，尤其是美妙的滾球姿態，博得在場者掌聲不絕。

本會趙世曾會長在就職典禮中，曾提出之兩項計劃，其一是與友會舉行聯歡常會，其二是提倡獅友對體育活動的興趣，這兩項計劃在短短的時間內，已經先後實現，今後將會加以鞏固及發展。

（二）

本會於八月六日中午一時，假座香港希爾頓酒店舉行常會，本會趙世曾會長報告會務：

1. 本年十一月間，在菲律賓舉行之第七屆東南亞獅子會及明年在東京舉行之國際獅子會，盼各獅兄踴躍參加。
2. 本會爲提倡康樂活動，短期內將舉辦遊河晚會，屆時將邀請明星參加，與各獅兄共賞長天碧海歡叙同樂。

接着，本會邀請市政局民選議員胡寶星，專題演講「妾侍制度應該廢除嗎？」

有鑒於妾侍制度，原是我國封建殘餘的陋習，處此今日文明社會中，妾侍制度的應否存在？見仁見智，觀感各有不同，荷蒙胡寶星議員撥冗蒞會作專題演講，其盛情之殷渥，本會謹致深切謝意。

茲謹節錄胡寶星議員演講「妾侍制度應該廢除嗎？」之專題摘畧如下：

……妾侍制度不見得全屬弊端，如果這是有弊無利，就不會在中國社會存在幾千年。

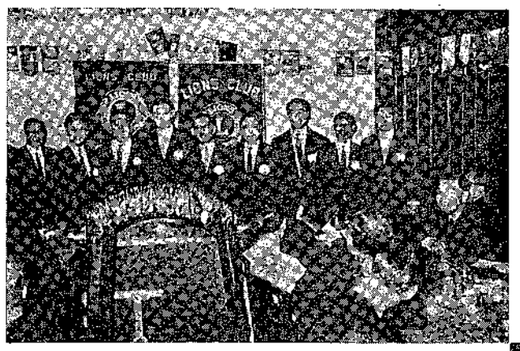
廢除妾侍制度，妾侍得不到法律上的承認，是否就可以把所有的丈夫納入正軌，制止他們婚姻以外的結合？答案是否定的，他們不能納妾，但他們可以有姘婦，外室，地下夫人。

……在有利條件下，把丈夫的姘婦，外室，地下夫人受爲妾侍，看來對正室是好處多於壞處，第一，妾侍的地位在正室之下，第二，與其讓丈夫在外邊有如不羈之馬，不如讓他納妾，並於自己控制之下。

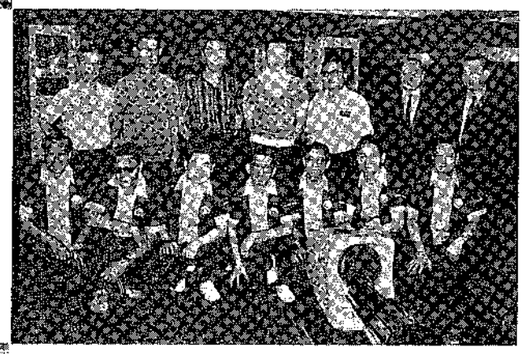
丈夫暗養外室，金屋藏嬌，正室往往被蒙在鼓裏，姘婦是何許人？既不獲知曉，也無從干預，如果容許丈夫納妾，她就有權選擇妾侍的人品，如認爲人品不正，可以不予同意，這比之讓丈夫偷養姘婦，外室及地下夫人，當然好得多。

妾侍制度雖然不值得鼓勵或歌頌，但也不必小題大做，聲嘶力竭高呼廢除，如果它已沒有存在價值，漸漸會受到自然淘汰。

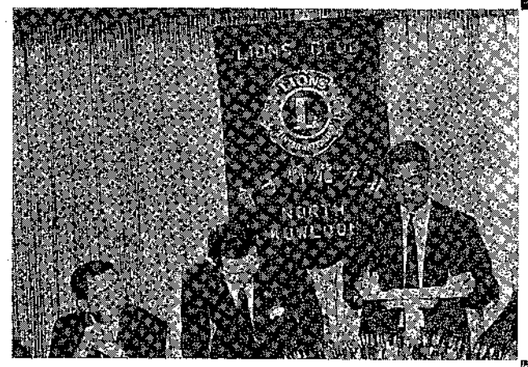
由於篇幅關係，對於胡寶星議員所作「妾侍制度應該廢除嗎？」的專題演講，僅能摘畧報導，獅聲讀者對本題有興趣時，可向本會索取該專題之全文。



本會與香島會聯歡常會獅兄合影留念



本會與香島會保齡球友誼賽之猛將



市政局胡寶星議員專題演講「妾待制度應該廢除嗎？」

趙世曾會長向胡寶星議員致送紀念獎狀

HAPPY VALLEY

Editor: **George Li Kai Fun**

Club Activities

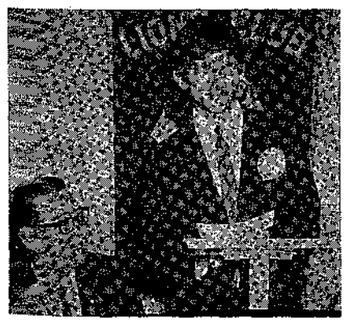
Lions' Birthday In July

Birthday gifts were presented to Chan Wai Chiu, Choy Sing Nam and Sam Y. F. Wong by the President, David Lee, at our regular meeting on 2nd July. True to Lion style, the three lions made generous individual donations to the Club's welfare fund.

Help for Needy University Students

The club donated HK$1,000.00 to the Hongkong University Student Loan Fund to help needy University students. At our regular meeting on July 16th, David Lee, President, presented the cheque to Mr. John Tsui, Chairman of the Donation Committee of the Hongkong University Students' Union (Session 1968).

President, David Lee, presented the cheque to Mr. John Tsui, Chairman, Donation Committee, Hong Kong University Students' Union (Session **1968**).



(Mr. John Tsui, holding the cheque of HK$1,000.00, expressed thanks on behalf of his Donation Committee.)

Prizes Presented at Bicycle Rally

Lo Kwok Kai, our Publicity Committee Chairman, was invited by the Road Safety Association to present prizes at the Road Safety Bicycle Rally which was held on 30th June 1968 at the Fanling Rotary Youth Centre, New Territories. More than 300 people were present, including lions and lioness of our Club. Lion Lo and Lioness Lo were host and hostess of a lavish dinner after the ceremony.

Prizes Presented at Children's Fair

Ho Man Chung, our Tamer and Chairman of the Hong Kong Industrial Chemicals Association, was invited to present prizes at the Children's Fair which was jointly sponsored by the Hongkong Kaifong Association and the Road Safety Association at the South China Stadium on July 27th 1968. Manh lions and lioness were present, and as usual they were given a lavish dinner by Lion Ho and Lioness Ho.

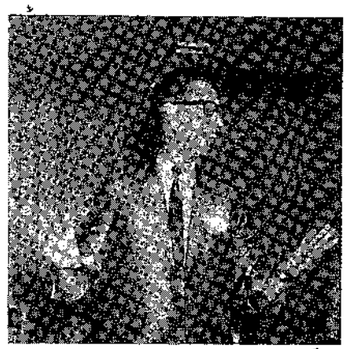
Public Relations Business for three Lions

Peter P. F. Chan, David Lee and Wong Tat Hang were all elected Directors of the Seven Seas Public Relations Enterprises, Ltd. which was officially opened on 27th July 1968. A cocktail party was held at the Executive Club and was attended by many lions and lioness of our Club.

Donations to Charity

(1) The Club donated HK$500.00 to the Tung Wah Hospital Group. At our regular meeting on July 2nd, David Lee, President, presented the cheque to Mr. Ip Wing Cheong, Chairman of the Group.

(2) The Club donated HK$500.00 to the Po Leung Kuk. At our regular meeting on July 16th, David Lee, President, presented the cheque to Mr. Tarzen T. S. Hui, Chairman of the Kuk.



(Mr. Or Chuen, well-known amateur magician, showed lions members some of his skillful tricks at our regular dinner meeting on July **16***th at the Coffee House).*

Road Safety Conference 1969

The Lions Club of Happy Valley will sponsor the holding of the Road Safety Conference in January 24th to 27th 1969 in Hong Kong together with other local organizations. The function is organised by the Road Safety Association Ltd.

Member Dropped

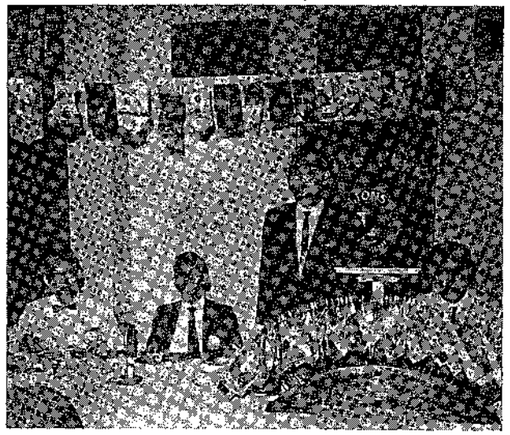
In accordance with a resolution made at the Club's Board of Directors' Meeting which was held on 5th July 1968, the name of Lion Chan Him was dropped from the Roster for non-attendance.

Lion on the Prowl

David P. W. Chau, 3rd Vice-President, left for the United Kingdom on 24th July 1968 on a business and pleasure trip, and is expected to return to Hong Kong at the end of October this year. We whish him every success.

發展托兒園的我見

保良局當年主席許達三先生於七月十六日在快活谷獅子會例會席上希望政府當局從速補助及支持不牟利托兒園織組。茲將許主席原文演詞摘錄如下：



許達三先生致詞，右爲本會會長李大偉，左起司庫何景常，及董事余光華。

本人今日承邀參與盛會，得與各位獅兄歡叙一堂，至感愉快。貴會雖僅成立年餘，但各位獅兄，均屬社會知名之士，會爲本會福利事業効力不少，早著聲譽，各位本着高深的學問和豐富的經驗，對會務的發展，誠不可限量，可爲預賀。

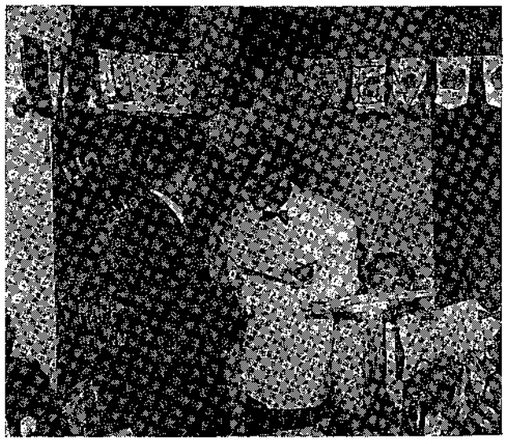
在座各位獅兄之中，更有不少是保良局的先進，本人秉主保良局當年局務，誠有就教於各位先進之必要。保良局每屆總理，均例須負担雙重任務，一方面是爲本局發展救助婦孺工作，另一方面是爲總理聯誼會而發展教育事業。保良局的發展救助婦孺工作，是以向外不斷增辦托兒園爲重心。此項發展托兒園計劃，誠屬針對本港社會環境當前之急需而設，誠不容稍緩的。

蓋本港自光復以還，受時勢所影响，由數十萬的人口而增至四百餘萬，多是逢難而來，須爲生活而掙扎，所以政府一方面要不斷興建大量徙置區和廉租屋宇來安置，一方面更要擴大社會福利工作來援助，故一般勞苦大衆的家庭，都叢集於徙置區裏，這等家庭的夫婦，都需要出外工作來維持家庭生活，對家庭中的小兒女，便無法來照顧了。故此保良局的發展托兒園計劃，便首先在徙置區地方設置以適應其需要。

況本港的經濟民生，悉賴工業爲支柱，根據政府公佈，本港工業出品的輸出，按年遞增，致經濟民生與社會秩序，得以安定而增進繁榮。但因工業的日益進展，雖本港的人口密度驚人，而各廠均有不少的工作，尚須要大量的人力來補充，此種狀態的形成，竊以爲最大的原因，是由於普羅階級的夫婦，有不少是因須在家照顧其兒女，而不能入廠服務所致，故保良局之發展托兒計劃，不獨有助於勞動階級家庭，更能增進工業的生產，而促進本港的繁榮。

但根據保良局興辦托兒園的經驗，深感負担奇重，誠非一般志願慈善團體所能支持。所以明知興辦不牟利托兒園，是社會當務之急，亦不敢輕於嘗試。例如本局首先在油塘灣所辦之托兒園，裝修及設備費，約需九萬餘元，最近所設之遊樂場，還未計算在內。以受托兒童一百名計算，每月員工薪津之支出三千三百餘元，兒童膳食一千四百餘元，教材水電什費約一千元，由此統計，每童每月需費約五十七元，而每童每月祇收費十五元，另由政府津貼一十元，比對每童每月仍需由局補助約三十二元，本局每年便須負担三萬八千餘元，長期負担，誠不容易，故各慈善團體，均多認爲難於年年籌措，不敢興辦，遂形成不牟利托兒園，供不應求的最大因素。

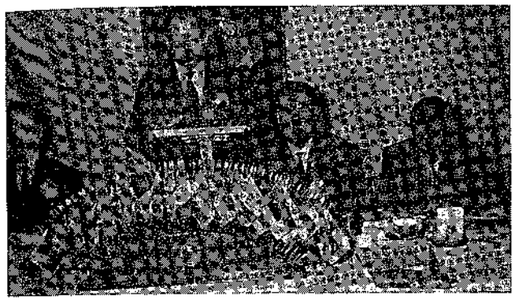
故竊以爲政府當局應仿照教育司獎勵各志願團體興辦津貼或補助學校的辦法，祇要主辦機構負担開辦費用，開辦後，經費不敷之數，悉由政府予以補助支持，更必須在各徙置區，建有合辦托兒園之屋宇，分別交由慈善團體辦理，才足以救助清貧家庭，促進工業生產，增進本港繁榮，而使本港經濟民生，愈加穩定，社會日益安寧。區區之見，用敢就教於在座各位，尤望各位多予賜教，以匡不逮，多謝各位，敬祝各位健康愉快。



秘書李啓勳代表本會向許達三主席致送感謝狀。

如何利用民政制度加强社會工作

東華三院當年主席葉榮昌先生於七月二日在快活谷獅子會例會席上，對上題有詳細的報導，並希各界人士對民政制度提供意見。茲將葉主席演詞原文摘錄如下：



葉榮昌先生致詞，右爲本會會長李大偉，第二副會長李耀中，左爲東華三院首總理黎時暹先生。

今天鄙人得有機會參加貴會晚餐會，又蒙貴會邀請講話，尤覺榮幸。現在鄙人提出一個問題，這便是「如何利用民政制度加强社會工作」，現在鄙人所講的祇是個人的觀感，如說得有不對的地方，還請各位指教。

在個多月前，香港政府曾委出四位民政主任，已開始辦公，一般來說：市民對這制度都有良好的反應，而各區民政主任對處理市民各種投訴，與及可能替他們解決的各種問題，都已不辭勞瘁，多獲得圓滿解決，同時，各主任也不憚煩勞，每日接見市民，聆取他們提供意見，這包括個人關係與公共關係，種類繁多，不勝枚舉。從這幾週來的工作體驗，無疑是已有良好的開始。我們既爲各民政主任進行順利而祝賀，同時對其今後工作的開展，更寄予厚望。

在開展中的民政主任制度，我們希望其在工作效率上更有進一步的表現。本人身爲市民一份子，亦應有責任將鄙見公諸社會各階層人士之前，本着拋磚引玉之旨，觸發起大家各盡市民責任，使這個新制度能够充分地利用，而加强對社會之工作，茲簡述鄙人意見數點，以供參攷。

第一：由於本港各區的地理環境與人口密度不同，一般市民的生活水準亦不同，故各區市民福利的需求程度，亦顯然有不同的地方，因此，各區的建設，亦因而有別。

第二：市民對民政主任所提出的意見，應以照顧多數市民利益爲大前提，而個人局部利益，實居其次，故市民宜盡量避免虛耗民政主任的寶貴時間，因爲民政主任假如接受個人的利益問題太多，便間接影响其對大多數市民利益，與及福利建設及種種改善工作之照顧。

第三：對各區域內之教育，醫療衛生，康樂，交通，及公用設備能否足够供應市民的需求，及應否再加改善，民政主任除了詳細調查，就實際情況，提供各有關部門，增益或改善之外，區內的市民亦應盡力提供其有建設性的建議，俾民政主任更有充份之資料，而加强對該項建設需要之作用，以收集思廣益之效。如果一個市民所提供之意見，能首先透過各該區之志願團體，作有具體的研究，獲得正確的統計數字，及其他有關資料，作爲支持其所提供之意見，舉一個例來說，如某區市民覺得其區域內之學校不足，則須要先查明該區之學校數目，學生人數，究竟有若干，及應增設之學校及學位若干？民政主任得到此具體辦法及意見，自能易於瞭解該項之實際情況，而分別向各主管機構陳述，如此類推，如屬於教育方面，則透過教育當局，如屬於衛生或消防局，或勞工處，或警察局，交通各方面，則分別向該管機構洽商，或予增益，或加改善。

第四：每區內皆有爲數不少之志願團體，假如各志願團體研究到一個問題，曾經作具體性的專題討論，認爲確當的，而提供與該區民政主任，當使民政主任，獲得深切之瞭解，而協助進行，自然可收事半功倍之效。

第五：政府向來尊重民意，各機關首長對行政已常加檢討，且曾注意到各方面的現實情況，假如上述每一個志願團體能有一個專題討論，作具體性的意見提供給予民政主任轉呈政府；這可使現行的民政制度，能加强作用，而獲收預期的效果。

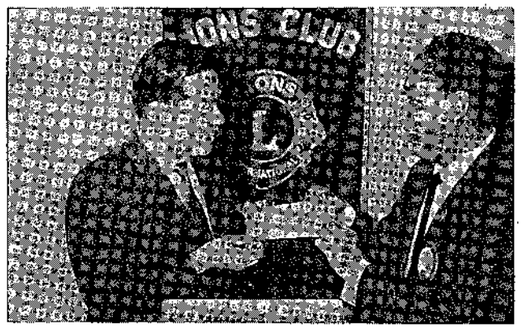
當局爲了要達成民政處的效能，正作出很大的努力，不過，在開始的時候，自然有許多地方，未及一一實現，在過去幾週來的工作中，民政辦事處日常聆取市民提出各種要求，替民衆解答各種疑難問題，並兼調解各種糾紛，協助他們解決各種困難，這些工作是相當繁雜，尤其是四位民政主任的身體力行絕對做到平易近人的功夫，可以說是最適當的人選。

民政主任除向民衆宣達政府的施政方針以外，還須注意政府所施行政策或執行之法例，是否對民衆適合？是否會引致居民的不方便，則又非靠民政主任的深入調查不可。

本人以爲民政主任既負有兩重代表性的任務，能够方方面兼顧週到，實在並不容易，根據近日四位民政主任先後答覆記者訪問，每區就有過百宗事件向民政主任投訴或要求，其中以個人問題佔絕大多數，屬於地方建設性的問題較少，故本人在上述第二點所提出者，係針對此種情形而發。在人口龐大的都市裏面，每一個人生活環境不同，所遭遇的困難程度也不同，要協助解決，達到滿足市民個人所需求，即縱使民政主任有分身之術，辦事處工作人員增加至數十倍，亦恐難一一照顧，雖然民政主任爲市民服務，不限於個人問題，或地方建設性問題，都要兼收並蓄，但爲加强其對地方公益上的照顧，似乎應該多提供有建設性之意見，例如各該區內之教育，醫療，衛生，交通，康樂等問題，使到民政主任能够掌握眞實的情況，轉達各有關機構辦理，這正如本人在上述所提出第三及第四點意見。須知道公衆之利樂，與個人之利樂，係息息相關，故從大處着想，更能增加民政處的工作效率和價值，是以民政主任加强對各區民衆團體的聯繫，重視志願團體所提供的意見，正因爲它在各階層市民中係有代表性的。

上列所說的祇是本人一得之見，希望各界人士對民政制度提供更多的寶貴意見，盡量利用此一制度，以加强社會工作。

最後，順便提及本人服務的一個志願服務團體——東華三院，因爲三院所屬機構，分佈於港九兩地，而所辦理的醫療，教育，慈善，救濟等項工作，均與地方公益有關，同實對各界人士提供有建設性的建議，極表歡迎，深望各區民政主任多與東華三院及其各機構多所聯絡，在座各位，鼎力支持，賜以指導，使優良傳統的東華精神，發揚光大，爲港九市民提供更充份，更完善的服務，實深利賴，並祝在座各位健康愉快。



會長李大偉將支票五百元捐贈東華三院，由葉主席代領。

HONG KONG (HOST)

Editor: Steve Mill

Sister-hood Alliance

Hong Kong Host Club/Taipei Host Club

On August 23, 1968 President Harold Wu led a party of Host Club members to Taipei for a Sister-hood Alliance with the Taipei Host Club. The party included Hilton Cheong-Leen District Governor, and our energetic Secretary Toto Prata who left one week earlier for the necessary advance planning for the local team. Several Lions from other Clubs went along to lend support including Immediate Past District Governor Paul Lau, Deputy Governor John Poon and Cabinet Secretary Raymond Kan.

At the time of going to press, Secretary Toto had returned to enable us to give a report of the trip and the functions associated with the Alliance.

The significance of a Sister-hood Alliance between two Clubs separated by geographical barriers is manifold; to promote better understanding, goodwill and co-operation in Community projects. Hong Kong Host's affinity with the Taipei Host Club goes back some 13 years when representatives of the latter Club came to Hong Kong for the Charter of the Hong Kong Host Club. Toto brought back material and pictures which we print herein.

Message From International President

To the Taipei (Host) and Hong Kong (Host) Clubs:

As President of Lions International, it is indeed a great honor and pleasure for me to extend my personal good wishes and those of the Association to you on the occasion of your Sisterhood Formation Ceremony.

As you come to know each other better through an exchange of information, ideals, advice and experiences; visits to each other and joint projects, you will undoubtedly further international goodwill. And you will be fulfilling the First Object of Lionism, "To create and foster a spirit of generous consideration' among the people of the world," to the greatest possible extent.

I salute you, my brother Lions, and your formal pledge of friendship.

Sincerely,
DAVID A. EVANS
President
Lions International

Message

HAROLD T. WU, *President*

The Alliance of two Host Clubs is an event for mutual rejoicing and I would like to take this opportunity to convey the greetings and best wishes from Hong Kong to the members of the Taipei (Host) Lions Club. For their fellowship and hospitality so abundantly demonstrated we are deeply grateful.

Our association with Taipei Lions is one of long standing dating back when our Club was organized as the first club in 1955. They presented us with a bronze bell at our first meeting on that memorable Charter Night. To this day, we cherish their friendship and cooperation. Both Clubs have an enviable record in community and civic development. The twinning of these two great organizations is therefore an unequalled match of talents and capabilities in the interest of expanding Lionism.

We started with 25 members, many of whom were and still are well known to you. Over the 13 years we have grown in two ways. A number of our members left the Host Club to form four additional Lions Clubs in District 303. Our own membership increased to 85. All our past District Governors were originally members of our Host Club, Lion Hilton Cheng-Leen, the present District Governor is a member of the Host Club. I mention these facts merely to show that our Club has been closely identified with the extension of Lionism in Hong Kong.

Our Club history coincided with the period of unprecedneted change and growth in Hong Kong and we have been constantly aware of the signal challenge, that is, how the dynamic progress of Hong Kong could be sustained in health and tempo through Lionism. For Lionism to live and prosper, it must be ever ready to respond to the changing and multiplying needs of a community in which it is a part. To do so, it must constantly seek new frontiers and at the same time preserve the traditional and spiritual values which it has helped of consolidate. In this respect, our two Clubs have similar responsibilities in our respective spheres. May our Alliance, therefore, help to remind ourselves of the unshakable and continuous dedication needed in this direction, 24th August 1968.

New Lions

At our first luncheon meeting on August 2, three new members were inducted by Acting President C. L. Kung. They were:—

HANS D. ISLER (German)
H. D. Isler Co., Ltd.
807, Heng Sang Bank Building.

HARRY J. LAUBACH (American)
Armstrong Cork (Australia) Pty.,
A 1, Repulse Bay Tower.

HAROLD J. WARNHOLTZ (German)
Munichre Service Ltd.,
301-303 Lui Chong Hing Bank Building.

To these Lions, we extend a warm welcome and wish them a long and successful career in Lionism.

Guest Speaker

Our guest speaker at this meeting was Mr. J. H. Jaccaud, Consul General for Switzerland who in excellent English, gave an interesting account of the history of his Country. His subject was "Neutrality", for which Switzerland is world renowned.

Youth Delegate

Young Adam Butt who represented Hong Kong in the Lions World Youth Congress was another welcome visitor. He spoke briefly about his trip and ended his small talk by this little dig at his pop, "I for one feel that I have learned more about Lionism during the week we were there than I daresay my father was able to communicate to me during his ten years of apprenticeship as a Lion".

We regret that the following two members have been dropped:—

A. C. W. BLAAUW, (Resigned)
F. A. D'ALMADA REMEDIOS, (Left for U.S.A.)

Change of Address:

PHILIP Y. C. HSIA,
1319 Prince's Building,
Hongkong.

HAROLD JIM FONG,
40 Man Fai Building, 1st Floor,
Man Ying Street,
Kowloon.

The Principles of Speech Therapy

At our second luncheon meeting on August 17 we had a very interesting guest speaker in the person of Miss Cecilia Wai-Kwan, L.C.S.T. (England) Government Speech Speech Therapist Her speech follows: —

The activity of Speech involves highly intergrated neurological and paychological functions.

Normally people take the ability to speak for granted, but when a child fails to speak normally at the expected time, or adults deprived of speech due to brain injury or disease, a deep importance which people attached to speech will be sidely reflected in the anxiety of parents, or those concerned.

What Is Speech Therapy?

Speech Therapy is a scientific approach to the treatment of the defects and disorders of voice, articulation, language and rhythm, in children or adults, with either developmental or acquired origins. It is aimed at cultivating the patients' minimum speech ability to the maximum capacity for the purpose of communication.

The treatment involves an understanding of the type of speech disorder and its relation to the individual's failure or limited ability to communicate with others. It is dependent upon the history and careful examination of the individual, phonetic analysis and assessment of the speech and language condition. As we know speech is a major expression of the individual and has an emotional basis, speech therapy, therefore, involves more than just the treatment of the Speech alone. It implies the treatment of the whole individual.

Patients who need speech therapy

1. **Voice disorders:**
   - (*a*) Absence of voice.
   - (*b*) Failure in development of the normal adult voice.
   - (*c*) Impairment of voice e.g. hoarse, and jusky voice.
   - (*d*) Voice with too much or too little nasal resonance.
   - (*e*) Abnormal voice produced by the ventricular folds.
   - (*f*) Patients after laryngectomy for the production of oesophageal voice.

   Causes of the above conditions may be due to structural abnormalities, injuries to the vocal apparatus, diseases of vocal apparatus, lesions of the nervous system, endocrine imbalance, psychological condition, misuse and abuse of the vocal, apparatus.

2. **Articulation disorders:**
   - (*a*) Defective articulation or slow development of articulatory patterns including substitutions, distortions, omissions, additions and transpositions of the sounds of speech. Causes may be due to deficient intelligence, emotional disturbance or immaturity, imitation of abnormal patterns of articulation, hearing defects, neuromuschlar conditions affecting mucle tone and the action of the muscle used in articulation e.g. cerebral palsy.

3. **Language disorders:**
   - (*a*) In adults, loss or impairment of speech due to the absence or impairment of memory for those symbols, spoken or written by means of which we exchange ideas with our fellow-men. The possible causes are an organic disturbance of the dominant cerebral hemisphere affecting the use of language as the result of trauma, disease, or degenerative conditions, e.g. cerebral vascular accidents, brain injuries, etc.
   - (*b*) In children, failure or abnormally slow development of language could be due to deaf mutism, low intelligence, brain injuries, pathological conditions, delayed or defective development of the cerebral functions subserving speech or psychological disorders, where intelligence is normal resulting in a failure to use language.

4. **Disorders or fluency (Rhythm):**

   It is an interruption in the normal rhythm of speech of such frequency and abnormality as to attract attention, interfere with communication or cause distress to the speaker or his audience. He knows precisely what he wishes to say, but at the same time is unable to say it easily, because of an involuntary repetition, prolongation, or cessation of sounds, such condition is known as stammering, or stuttering.

Principles of Treatment:

- (*a*) Relaxation therapy;
- (*b*) Exercises of the speech apparatus;
- (*c*) Audio-visal stimmulation and kinaesthetic sense training.
- (*d*) Ear-training and sound discrimination;
- (*e*) Language stimmulation;
- (*f*) Personality training;
- (*g*) Mental reassurance.

A major part of the work is counselling relatives, interviewing teachers, and consulting with psychologists, audiologists, doctors and surgeons etc.

Prognosis:

Gratifying results can be expected if there is sufficient co-operation with the patients and various professions concerned.

The clinician's personality, efficiency, interest and experience are also the important factors for a successful treatment.

Conclusion:

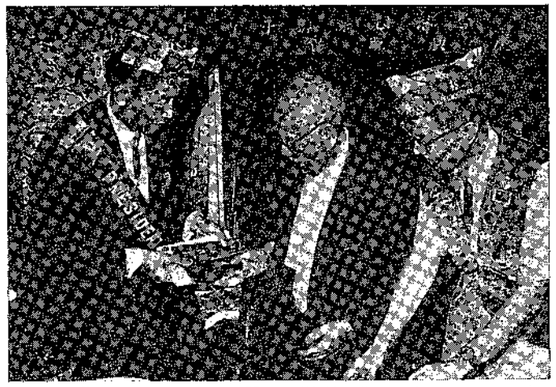
Speech Therapy plays an important part both in medical and educational aspects. More and more specialization is available and many types of speech voice and language defects are fruitful fields for research.

In conclusion I would like to emphasize that the earlier treatment is given to the speech disorders, the better progosis could be expected, particularly in the case of children.

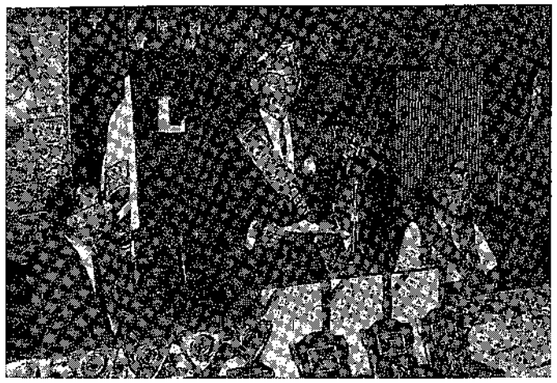
Acknowledgement:

I am grateful to the Hon. Director of Medical and Health Services for his kind permission to give this short talk on Speech Therapy.

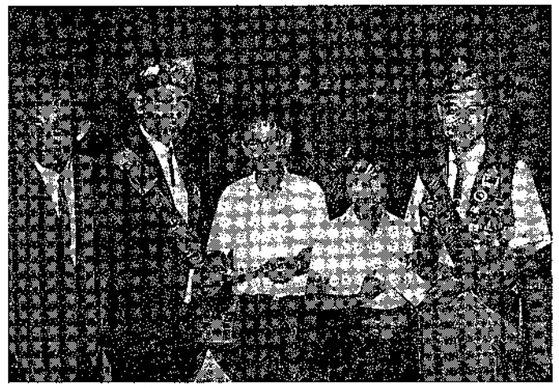
District Governor delivering his Address



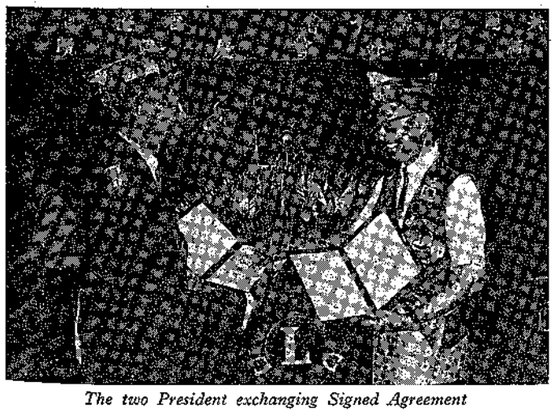
Harold offering Hong Kong (Host) Club's Souvenir commenorating Sister Club Alliance to Presiding Officer



Harold delivering his address



Presentation by Chao Fung and Harold to Representatives of the Societies of delivery orders for Braille Typewriters and Hearing Aids being joint Project Commemorating Sister-Hood Alliance.



The two President exchanging Signed Agreement

Harold receiving Banner frow Representative of the Society for the Gifts of Braille typewriters and hearing Aids

With the Compliments

of ...

Lion SAMUEL GEE YEN

of

Peninsula Lions Club

and

EAST SUN TEXTILE CO. LTD.

901, CHARTERED BANK BUILDING

TEL. No. 230171 & 236676

Geha

MADE IN GERMANY

世界第一流ドイツ製

ゲーハー万年筆

文生公司

地址：九龍彌敦道六十號A地下

電話：六七〇三四二・六六八七一三

餅月興振

迎歡個個好讚人人

待優價特購訂體團

司公限有興振

Chun Hing (H. K.) Co., Ltd.

Grocery & Provisions, Wines & Spirits, Bakers & Confectioners

七五八〇〇六H：話電・號二街隆望灣筲箕：廠造製

LIONS ROAR

Sign in a Yaumati Restaurant:—We Serve Waitress with every meal.

COWARD

"How'd you get along with that fight with your wife, the other night?"

"Aw, she came crawling to me on her knees."

"Yeah, what did she say?"

"Come out from under that bed, you coward."

CAMERA-ACTION

"Did they take an x-ray photo of your wife's jaw at the hospital?"

"They tried to, but they got a moving picture."

THE OTHER HALF POUND

"I sent my little boy for two pounds of plums and you only sent a pound and a half. Are your scales correct?"

"My scales are all right, Madam. Have you weighed your little boy?"

ANCESTRY

A modest gentleman, in speaking of his family, said: "The Hardson family is a very, very old family. The line runs away back into antiquity. We do not know how far back it runs, but it's a long long way back, and the history of the Hardson family is recorded in five volumes. In about the middle of the third volume, in a marginal note, we read, 'About this time the world was created.'"

CONSISTENCY

A judge asked a women her age.

"Thirty," she replied.

"You've given that age in this court for the last three years."

"Yes, I'm not one of those who says one thing today and another thing tomorrow."

NO LONGER HAIRY

A man registered himself at an hotel simply as "Mac". The clerk at the reception desk only noticed this after the man had been given the key to his room. A little later the man returned to the desk to deposit his key prior to going out on a mission. It was then that the clerk spoke to him, as "Mac" was recognised as a guest who had stayed at the hotel a year ago. The ensuing conversation went as follows:—

Clerk:— Good to see you again, Mr. MacComb. You signed the register merely as Mac. I recall, sir, your full name as Harry MacComb, Jr.

Man:— Yes, it was so, but not today, and to the puzzled clerk he explained. You see, young man, when I was here a year ago my dad was alive but he has passed away since. Therefore I have no use for the "Jr." A year ago I still had some hair on my head, but look at me now. I am bald. Since I am no longer Harry I don't need the Comb, so it is just plain Mac for me from now on.

Clerk:— (Passed out.)

Advertising Rates

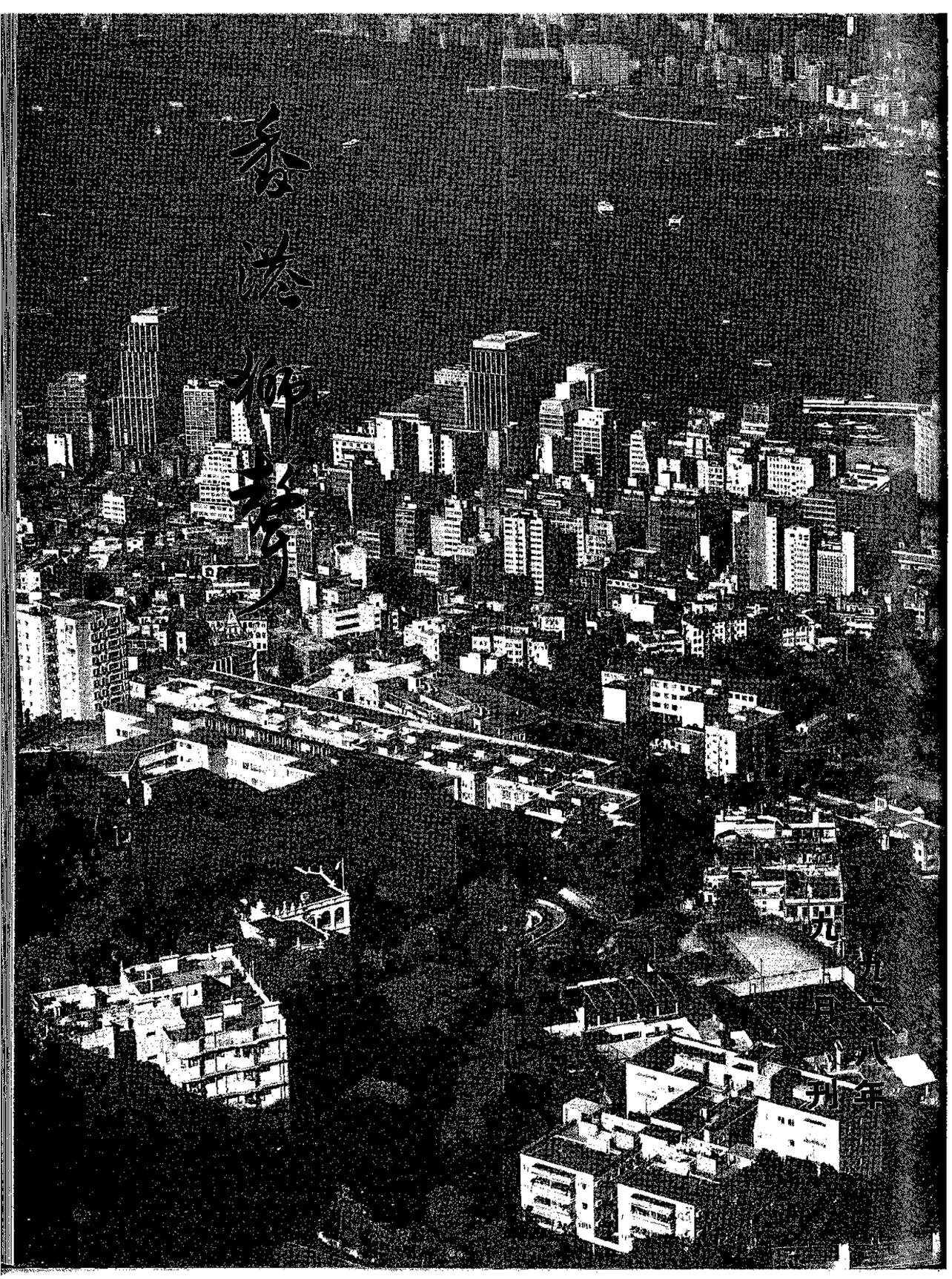
Inside Cover - Front and Back Page	$200
Full Page	$150
Half Page	$ 80
Quarter Page	$ 50

CLUB MEETINGS, DISTRICT 303

I First Meeting
II Second Meeting
III Third Meeting
IV Fouth Meeting

CLUB	LUNCHEON OR DINNER MEETING					PLACE
	MON	TUES	WED	THU	FRI	
Hong Kong (Host)					I III 12:30	Hong Kong Hilton
Kowloon					II IV 12:45	Peninsula
Peninsula					II IV 20:00	Peninsula
Victoria			II IV 13:15			Hong Kong Hilton
Bayview			I III 13:00			Mandarin
Castle Peak				I III 19:30		Park Hotel
Tai Ping Shan				II IV 13:15		Mandarin
N. Kowloon		I III 13:15 20:15				Miramar
Happy Valley		I III 19:00				Lee Garden

Printed by: CASLON PRINTERS, LTD.


參港概勢
九龍
日
八
年刊